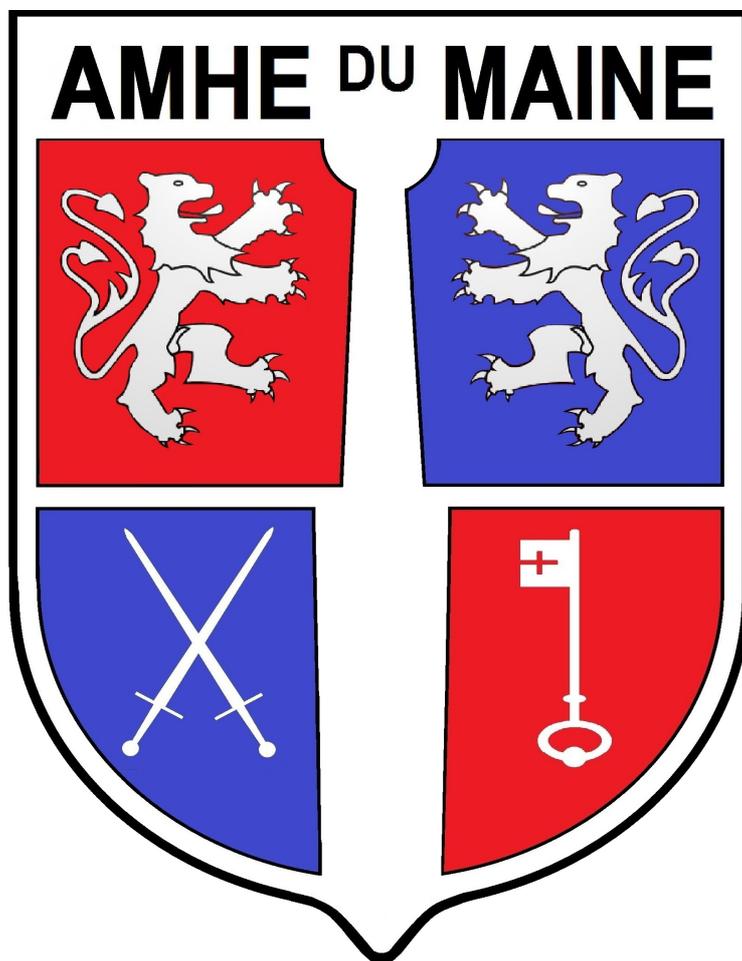


# A.M.H.E. DU MAINE



**Le combat à la dague**

**de maître Hans Talhoffer**

# Avant-propos

Le présent document est une compilation des parties « dague » issues des différents manuels de combat de maître Hans Talhoffer.

Il est réalisé par un pratiquant d'Art Martiaux Historique Européen dans le but de mieux comprendre l'Art de la Dague et de mieux se repérer dans les pièces de dague développées par cet ancien maître d'arme dans ses traités.

Nous ne présenterons ici ni ce que sont les AMHE, ni maître Hans Talhoffer, laissant le soin au lecteur néophyte ou curieux de trouver ses renseignements sur la Toile. Voici, à titre indicatif, des liens utiles :

Pour les AMHE : [ffamhe.fr](http://ffamhe.fr) ; [amheonweb](http://amheonweb)

Pour Talhoffer : [wiktenauer.com](http://wiktenauer.com) ; [talhoffer.wordpress](http://talhoffer.wordpress)

Le site [wiktenauer.com](http://wiktenauer.com), site de référence pour les anciens traités de combat, liste pas moins de 15 traités ayant trait à l'enseignement de Talhoffer, mais de nombreux traités ne sont que des copies. Le site nous enseigne qu'en fait, on peut isoler 4 archétypes (traité-racine). Ces 4 archétypes sont :

- 1) **MS Chart.A. 558 (1443)**
- 2) **MS XIX 17-3 (1446-1459)**
- 3) **MS Thott 290.2° (1459)**
- 4) **Cod. Icon. 394A (1467)**

Or, dans le premier, les techniques de dagues sont difficilement compréhensibles du fait de l'absence de texte explicatif. Travailler sur ces seules iconographies serait potentiellement source de trop d'erreurs de gestes en club : il est donc mis de côté pour une étude ultérieure.

## **Nous nous retrouvons donc avec 3 traités.**

A l'étude, on s'aperçoit que de nombreuses pièces se recoupent, on a même quelquefois la chance d'avoir une pièce identique à différents stades d'exécution.

Il est donc possible d'amalgamer les pièces issues de ces 3 traités différents quand celles-ci sont manifestement les mêmes, et d'en dresser une liste exhaustive. Pour gagner de l'efficacité lors de la pratique en club, on peut s'essayer à nomenclaturer les pièces (donner un nom à chaque technique) pour mieux les mémoriser.

Voici donc deux tableaux qui essaient d'atteindre ces objectifs :

- une nomenclature où l'on référence les pièces en se basant sur le traité le plus complet (à savoir le **Cod Icon 394a**)
- un organigramme de travail dans lequel les techniques sont agencées selon une logique qui les rend plus rapidement assimilables.

A noter : cette nomenclature et cet agencement sont spéculatifs : ils sont susceptibles d'évoluer fortement par la pratique en club.

# Nomenclature possible des 46 pièces de dague repérées dans les manuscrits de Maître Hans Talhoffer:

sources :

fil directeur :  
croisement et apports supplémentaires :

*cod icon 394a*  
*Ms Thott 290 2°*  
*Ms XIX-17-3*

Référence folio cod icon 394a	Intitulé possible des pièces	Croisements / commentaire
86v (a)	Le tiré à soi (zeug an dich)	Idem XIX-17-3 folio 31v Idem Thott 290 2° 64r
86v (b)	La première posture pour l'estoc de dessus (le toit à la dague)	Idem XIX-17-3 folio 25r Idem Thott 290 2° 69r
86v (b)	la deuxième posture pour l'estoc retourné	Idem XIX-17-3 folio 25r Idem Thott 290 2° 69r
87r (a)	La parade en Bouclier haut (ober schild)	Idem XIX-17-3 folio 31r Idem Thott 290 2° 64v
87r (b)	La parade en Bouclier bas (under schild)	Idem XIX-17-3 folio 32v Idem Thott 290 2° 70r
87v (a)	La parade/estoc mortel de dessous (mortt stich)	Idem Thott 290 2° 70v
87v (b)	Le rabattement pour la clef au coude	Idem Thott 290 2° 63v
88r (a)	Le balancier	Idem Thott 290 2° 66r
88r (b)	L'enveloppé extérieur (überschrenken) pour la clef au coude	Idem XIX-17-3 folio33r Idem Thott 290 2° 65r
88v (a)	La Capture (Fahen) du poignet en Pince (Schäre)	Idem XIX-17-3 folio33v Idem Thott 290 2° 66v
88v (b)	La brisure de la Capture en Pince	Idem XIX-17-3 folio34r Idem Thott 290 2° 67r
89r (a)	L'enserrement du bras sous l'aisselle	Idem XIX-17-3 folio30v Idem Thott 290 2° 62v
89r (b)	Le contrôle au sol par tombé sur le dos	Idem XIX-17-3 folio35r Idem Thott 290 2° 65v
89v (a+b)	La brisure du tourné du coude	Idem Thott 290 2° 69v + 67v
90r (a)	L'estoc mortel contre l'estoc de dessus	Idem Thott 290 2° 68r
90r (b)	La variation de la Pince pour le bras ou le cou	
90v (a)	L'emprisonnement du bras par l'extérieur	Idem Thott 290 2° 61v

90v (b)	L'attrapé du cou par l'extérieur	
91r (a)	Le bras dans le dos	Idem XIX-17-3 folio28v (ss dague)
91r (b)	La brisure au bras dans le dos	Idem XIX-17-3 folio30r (ss dague)
91v (a)	L'estoc mortel au coeur (Hertz stich) contre l'estoc de dessous	Idem Thott 290 2° 68v
91v (b)	La double parade	Idem XIX-17-3 folio34v
92r (a)	L'attrapé du cou par l'intérieur	
92r (b)+ 92v (a)	Le Cassé du bras sur l'épaule gauche	Idem XIX-17-3 folio27r Idem Thott 290 2° 63r
92v (b)	Le bouclier haut pour renvoyer l'estoc	
93r (a+b)	Le rentré dans le Bouclier	
93v (a)	La Pince au Bouclier haut	
93v (b)	La Pince au cou : brisure du contre à la pince au bouclier haut	
94r (a)	L'estoc suspendu contre le Bouclier haut	
94r (b)	L'enfermement du Bouclier haut	
94v (a+b)	L'enveloppé extérieur (überschrenken) pour saisir le genou	Idem XIX-17-3 folio32r
95r (a)	La parade en Pince et ses possibles	Idem XIX-17-3 folio28r (ss dague)
95r (b)	La garde basse ou garde franche (undern hut ou fryen hut)	
95r (b)	la posture pour l'estoc incertain (zweifel stich)	
95v (a+b)	L'enveloppé intérieur (übergreifen) pour saisir au genou	
96r (a)	Le rabattement pour l'étranglement	
96r (b)	Le contrôle au sol par tombé de côté	
96v (b)	La parade/estoc mortel de dessus	

Après cette première nomenclature, on constate que les pièces des manuels XIX-17-3 et Thott 290 2° sont quasiment toutes présentes dans le Cod Icon 394a : Voici les pièces de ces deux autres manuels, non-référencées dans le Cod icon 394a :

XIX-17-3 25v	La posture pour l'estoc de dessous	
XIX-17-3 25v	La posture pour l'estoc à deux mains	
XIX-17-3 26r	Le dégagement pour le coup de poing	
XIX-17-3 26v	Le vrillé du poignet	Idem Thott 290 2° 61r
XIX-17-3 27v	La parade pour étrangler et projetter	
XIX-17-3 29r	Le plié du bras	
Thott 290 2° 62r	Le tourné du coude	
Thott 290 2° 71r	Le contrôle au sol en tombé par-devant	

# Possibilité d'organisation du travail des pièces en club pour une assimilation rapide et efficace

## les postures de combat

1 : pour l'estoc de dessus (oberstich)	86v (b)	+ XIX : 25r	+ Thott : 69r
2 : pour l'estoc retourné (ebichstich)	86v (b)	+ XIX : 25r	+ Thott : 69r
3 : pour l'estoc de dessous (understich)		XIX : 25v	
4 : pour l'estoc à deux mains (gewappet stich)		XIX : 25v	
5 : la garde franche (fryen hutt)	95r (b)		
6 : pour l'estoc incertain (zwitterstich)	95r (b)		

## les estocs mortels

1 : l'estoc mortel contre l'estoc de dessus	90r (a)		+ Thott : 68r
2 : l'estoc mortel au coeur (hertzstich) contre l'estoc de dessous	91v (a)		+ Thott : 68v

## les parades main gauche (main non armée)

1 : la parade/estoc mortel de dessous	87v (a)		+ Thott : 70v
2 : la parade/estoc mortel de dessus	96v (b)		
3 : la double parade	91v (b)	+ XIX : 34v	
4 : le vrillé du poignet		XIX : 26v	+ Thott : 61r
5 : la parade pour étrangler et projeter		XIX : 27v	
6 : l'enveloppé intérieur (übergreifen) pour saisir au genou	95v (a+b)		
7 : le balancier	88r (a)		+ Thott : 66r
8 : le plié du bras		XIX : 29r	
9 : l'emprisonnement du bras par l'extérieur	90v (a)		+ Thott : 61v
10 : le rabattement pour la clef au coude	87v (b)		+ Thott : 63v
11 : le rabattement pour l'étranglement	96r (a)		

## les parades main droite

1 : le tiré à soi (zeug an dich)	86v (a)	+ XIX : 31v	+ Thott : 64r
2 : le dégagement pour le coup de poing		XIX : 26r	
3 : le tourné du coude			Thott : 62r
4 : la brisure au tourné du coude	89v (a+b)		+ Thott : 69v + 67v
5 : l'enserrement du bras sous l'aisselle	89r (a)	+ XIX : 30v	+ Thott : 62v
6 : le bras dans le dos	91r (a)	+ XIX : 28v	
7 : la brisure du bras dans le dos	91r (b)	+ XIX : 30r	
8 : l'enveloppé extérieur (überschrenken) pour la clef au coude	88r (b)	+ XIX : 33r	+ Thott : 65r
9 : l'enveloppé extérieur (überschrenken) pour attraper le genou	94v (a+b)	+ XIX : 32r	
10 : l'attrapé du cou par l'intérieur	92r (a)		
11 : l'attrapé du cou par l'extérieur	90v (b)		

## la pince (Schäre) et ses techniques

1 : la parade en Pince (Schäre) et ses possibles	95r (a)	+ XIX : 28r	
2 : la Capture (Fahen) du poignet en Pince	88v (a)	+ XIX : 33v	+ Thott : 66v
3 : la brisure à la Capture en Pince	88v (b)	+ XIX : 34r	+ Thott : 67r
4 : variation de la Pince pour le bras ou le cou	90r (b)		
5 : la Pince au Bouclier haut	93v (a)		
6 : la Pince au cou : brisure du contre à la pince au Bouclier haut	93v (b)		

## le Bouclier haut (oberschilt)

1 : le Bouclier haut	87r (a)	+ XIX : 31r	+ Thott : 64v
2 : le Bouclier haut pour renvoyer l'estoc	92v (b)		
3 : première brisure au Bouclier haut : le rentré dans le bouclier	93r (a+b)		
4 : deuxième brisure au Bouclier haut : l'estoc suspendu pour passer dessous	94r (a)		
5 : troisième brisure au Bouclier haut : l'estoc suspendu pour enfermer le Bouclier	94r (b)		

## le Bouclier bas (underschilt)

1 : la parade en Bouclier bas	87r (b)	+ XIX : 32v	+ Thott : 70r
2 : Le Cassé du bras sur l'épaule gauche	92r (b)+ 92v (a)	+ XIX : 27r	+ Thott : 63r

## les sousmissions (ou les amenés et contrôle au sol(unterhalten))

1 : le contrôle au sol en tombé sur le dos	89r (b)	+ XIX : 35r	+ Thott : 65v
2 : le contrôle au sol en tombé de côté	96r (b)		
3 : le contrôle au sol en tombé par devant			Thott : 71r

### RAPPEL :

Comme d'autres documents AMHE du Maine, ce document est agencé de manière à ce que le pratiquant pour chaque technique puisse avoir accès à :

- **la source première** : c'est-à-dire une image suffisamment grande du document réel, pour que le texte-source soit déchiffrable et que le moindre détail iconographique puisse être pris en compte dans la pratique,
- **la transcription** : pour que les lecteurs capables de repérer des erreurs entre le texte-source et la transcription soient à même de le faire,
- **la traduction** : pour avoir accès au texte en français. La traduction ici présente se veut la plus neutre possible, malgré tout elle reste forcément le reflet des conceptions martiales de son auteur.

Bonne lecture,  
bonne pratique

Fabien BELLAIRD  
pour AMHE du MAINE  
avril 2017

« Je suis la noble arme appelée  
dague. Celui qui connaît ma malice  
et mon Art tout en subtilité aura une  
bonne part de l' Art des armes. »

*Fiore de Liberi*



**Hie vacht an der tegen, Gott der wöll unser aller pflegen**

Pièce a		Pièce b	
Der hatt gestochen von dach	Der hatt versetzt mit ainer hand und hatt den Tegen von im gewandt	Der wil obnen Nider Stechen	So gatt der unden uff mit versatzung und wyls im brechen

Ici commence (le combat) à la dague, que Dieu veuille prendre soin de nous tous

Pièce b		Pièce a	
Celui-ci a estoqué du toit	Celui-là a paré d'une main et a détourné de lui la dague (adverse)	Celui-ci veut estoquer du haut vers le bas	Alors celui-là donne un coup d'en bas en parade dans l'intention de contrer son coup



Pièce a		Pièce b	
Der ober schilt für den Stich	Der Stich fry von Tach	So macht der den undern Schilt mit ain Stossz	Der Sticht unden zu dem
Pièce b		Pièce a	
Le bouclier haut contre l'estoc	L'estoc franc du toit	...alors celui-ci exécute le bouclier bas en percutant	L'estoc de dessous vers l'adversaire...



Pièce a		Pièce b	
Für den obern stich so wûrff din lincken arm uff und fach sin Stich uff den lincken arm und macht mit dinem Tegen stechen oder slahen	Als Ich hon gestochen, So ist es mir gebrochen	Aber für den obern Stich wûrff den linken Arm für und mit dem Tegen umb sin arm und wûrff In von dir.	Der hatt sin stich volbracht und des bruchs nit gedacht
Pièce a		Pièce b	
Contre l'estoc de dessus : projette ainsi ton bras gauche et pare son estoc de ton bras gauche, et estoque ou frappe avec ta dague	Comme j'ai estoqué de cette manière, c'est moi qui me fait contrer	A nouveau contre l'estoc de dessus : projette ton bras gauche à l'encontre, passe ta dague autour de son bras et projette-le loin de toi	Celui-là a fini son estoc sans penser au contre



Pièce a

Als der ober Inn hat gestochen So hatt der Es mit dem lincken arm gebrochen und griff Im mit dem Tegen zwischen die bain und zuckt In uff und würfft in von Im

Pièce a

Comme celui-ci l'a estoqué de dessus, celui-là l'a ainsi contré avec le bras gauche et l'a saisi avec la dague entre les jambes pour le tirer à lui et le projeter au loin

Pièce b

Als der oben hinyu hatt gestochen So hatt er mit dem rechten Arm versetzt und wint den Tegen umb sinen arm und tryt damit für und würfft in von Im

Pièce b

Comme celui-ci l'a estoqué de dessus en rentrant, alors celui-là l'a paré avec le bras droit et il enroule la dague autour de son bras en marchant alors à l'adversaire pour le projeter loin de lui.



Pièce b		Pièce a	
Da ist der uszgangen und der bruch über das fahenn	Als der In beschlossen hatt	So hatt der In beschlossen mit der schär	Der hatt gestochen oben Inn
Pièce b		Pièce a	
Voici la manière de se sortir de la Capture de la Pince, c'est sa brisure	Comme celui- ci l'a enfermé (avec la Pince)	Alors celui-là lui a enfermé (le poignet) avec la Pince	Celui-ci l'a estiqué de dessus



## Pièce a

Für den obern stich Ain grosser wurff gang mit dem rechten Arm uff und fal mit dem lincken arm uber sinen rechten arm und würff In von dir.

## Pièce a

Une projection puissante contre l'estoc de dessus : va avec ton bras droit à l'encontre et tombe avec ton bras gauche par-dessus son bras droit et projette-le loin de toi.

## Pièce b

Da Ist das stuck und wurff vollbracht.

## Pièce b

Voici la pièce avec la projection accomplie.



## Pièce a

Als der obnen Nyder hatt gestochen so ist er uff gangen mit dem rechten Arm und griff Im mit dem lincken Hand In sin Elbogen und Truckt In von Im so kert sich der gar umb und würfft in über Rucken.

## Pièce b

Hie ist vollbracht stuck und bruch zwinach

## Pièce a

Comme celui-ci a estoqué de haut en bas alors celui-là est allé à l'encontre avec le bras droit, lui a saisi le coude avec la main gauche et l'a pressé devant lui, ainsi l'adversaire se retourne bien et il le projette sur le dos

## Pièce b

Ici la pièce est accomplie et sa brisure en un deuxième temps



Pièce a	Pièce b
<p>Für den obern stich hatt er sinen rechten Arm uff geworffen und sinem Stich hinweg geholffen und ersticht In. Der hatt gestochen und Ist Im der stich gebrochen</p>	<p>Das sol sin ain vaken usz der schäre den arm oder den hals.</p>
Pièce a	Pièce b
<p>Contre l'estoc de dessus, celui-ci a lancé son bras droit à l'encontre, son mouvement d'estoc l'aidant à évacuer la menace, ainsi le transperce-t-il. Celui-là a estoqué et son estoc a été brisé</p>	<p>Cela se veut être ain vaken?? (une variation ("wechseln ?")) de la Pince pour le bras ou le cou.</p>



Pièce a

Aber für den oben stich ain armbruch und  
 fas sin stich uff den lincken arm und griff  
 mit der Rechten hand under sinen Arm  
 und zuck an dich.

Pièce a

Encore contre l'estoc de dessus un  
 cassage de bras :  
 Saisis son estoc sur ton bras gauche  
 et attrape avec ta main droite sous  
 son bras et tire à toi.

Pièce b

Aber für den obern stich fach sin stich uff  
 din Rechten Arm und Tryt für und  
 schlah Im din lincken arm an sin halsz  
 und würff In uber die huffen.

Pièce b

Encore contre l'estoc de dessus :  
 Pare son estoc sur ton bras droit et  
 marche vers lui et frappe-le de ton  
 bras gauche à son cou et projette-le  
 par-dessus la hanche.



## Pièce a

Aber für den obern stich würff den Rechten Arm uff und sach sin stich daruff und gryff mit der lincken hand In sin Elbogen und truck In von dir für sich Nyder.

## Pièce b

Der bruch ker dich gar umb und würff In über die huffen.

## Pièce a

Encore contre l'estoc de dessus : projette ton bras droit à l'encontre et pare ainsi son estoc, et saisis son coude avec ta main gauche et tire-le loin de toi, puis à toi vers le bas

## Pièce b

Voici la brisure : retourne-toi complètement et projette-le par-dessus la hanche.



Pièce a	Pièce b
Für den ndern stich so schlah mit der rechten funst In sin arm und stosz din Tegen In In.	Hie hatt einer als gutt als der ander.
Pièce a	Pièce b
Contre l'estoc de dessous : frappe ainsi avec le poing droit dans son bras et transperce-le de ta dague.	Ici l'un est aussi bien placé que l'autre.



Aber für den ndern stich. schlah mit  
diner rechten hand sin stich hinweg und  
slah In mit der lincken hand an sinen gals.  
und tryt mit für. und würff In von dir.

Für den ndern stich fach sin stich In die bayd  
hend und wirg Im sin arm uff die lincken  
axsel und brich In ab.

## Pièce a

Aber für den ndern stich schlah mit  
diner rechten hand sin stich hinweg und  
slah In mit der lincken hand an sinen  
hals und tryt mit für und würff In von  
dir.

## Pièce b

Für den ndern stich fach sin stich In  
din bayd hend und wirg Im sin arm uff  
die lincken Achsel und brich In ab.

## Pièce a

Encore contre l'estoc de dessous :  
frappe avec ta main droite son  
estoc pour l'évacuer et frappe-le  
avec ta main gauche à son cou en  
rentrant sur lui et projette-le loin  
de toi.

## Pièce b

Contre l'estoc de dessous :  
pare son estoc de tes deux mains et  
tourne-lui son bras sur ton épaule  
gauche et casse-le lui.



Pièce a	Pièce b
Die ist der armbruch wie vor geschriben stat	Aber ain fryer stand mit dem schilt für den obern stich oder für den ndern
Pièce a	Pièce b
Voici le cassage de bras comme il est décrit précédemment	Encore une posture franche avec le bouclier pour contrer l'estoc de dessus ou de dessous



## Pièce a

Als der den schilt hat gemacht.  
So hatt der den obern stich verwent und Stotzt den regen mit dem hefft zwischen sinen arm über den schilt und würft In von Im.

## Pièce b

Da Verbringt er dasselb Stuck.

## Pièce a

Comme celui-ci a fait le Bouclier  
Alors celui-là a retourné son estoc de dessus et percuté de la dague avec le manche entre ses bras par-dessus le Bouclier et il le projette loin de lui.

## Pièce b

Le voici amenant cette même pièce.



## Pièce a

Der hatt den gefangen usz der schäre.  
Der bricht dem die Schäre.

## Pièce b

So hatt och der den beschlossen mit der  
schäre umb den hals.  
So macht der den Bruch und wirt In  
werffen.

## Pièce a

Celui-ci l'a capturé à partir de la  
Pince.  
Celui-là fait le contre à la Pince.

## Pièce b

Alors celui-ci l'a aussi enfermé avec  
la Pince autour du cou.  
Alors celui-là lui fait la brisure et va  
le projetter.



Pièce a	Pièce b
<p>Hie ist er uffgangen mit dem Schilt für den obern Stich</p> <p>So hatt der den stich erlogen und schlecht unden uff und sticht</p>	<p>Der hatt aber den obern Schilt gemacht.</p> <p>So hat der aber den Stich erlogen und ubergryfft Im bayd Arm und tut In werffen</p>
Pièce a	Pièce b
<p>Ici il est monté avec le Bouclier pour contrer l'estoc de dessus</p> <p>Alors celui-là a suspendu son estoc et frappe vers le bas pour estoquer</p>	<p>Celui-ci a aussi fait le bouclier haut.</p> <p>Alors celui-là a aussi suspendu son estoc et l'a saisis par-dessus les deux bras pour le projetter</p>



Pièce a	Pièce b
Der hatt den äbich angebunden und wyl In übergryffen. Der hatt gestochen Oben hynyn.	Hie hatt er In übergryffen und den beschluss volbracht Als der gestochen hatt
Pièce a	Pièce b
Celui-ci a lié à l'autre (avec la main) retournée et veut le saisir par dessus. Celui-là a estoqué de dessus en rentrant.	...il l'a saisi par dessus et la conclusion de la pièce est effectuée Comme celui-là a estoqué...



Pièce a

Hie hat er versetzt mit der schär und mag  
In hinweg Stossen mit welcher hand er  
wyl.  
Der hatt sin stich volbracht.

Pièce b

Der statt in der fryen hutt  
So halt sich der Im zweiffelstich und hat  
den Tegen uff dem Rucken und mag  
stechen mit welcher hand er wyl.

Pièce a

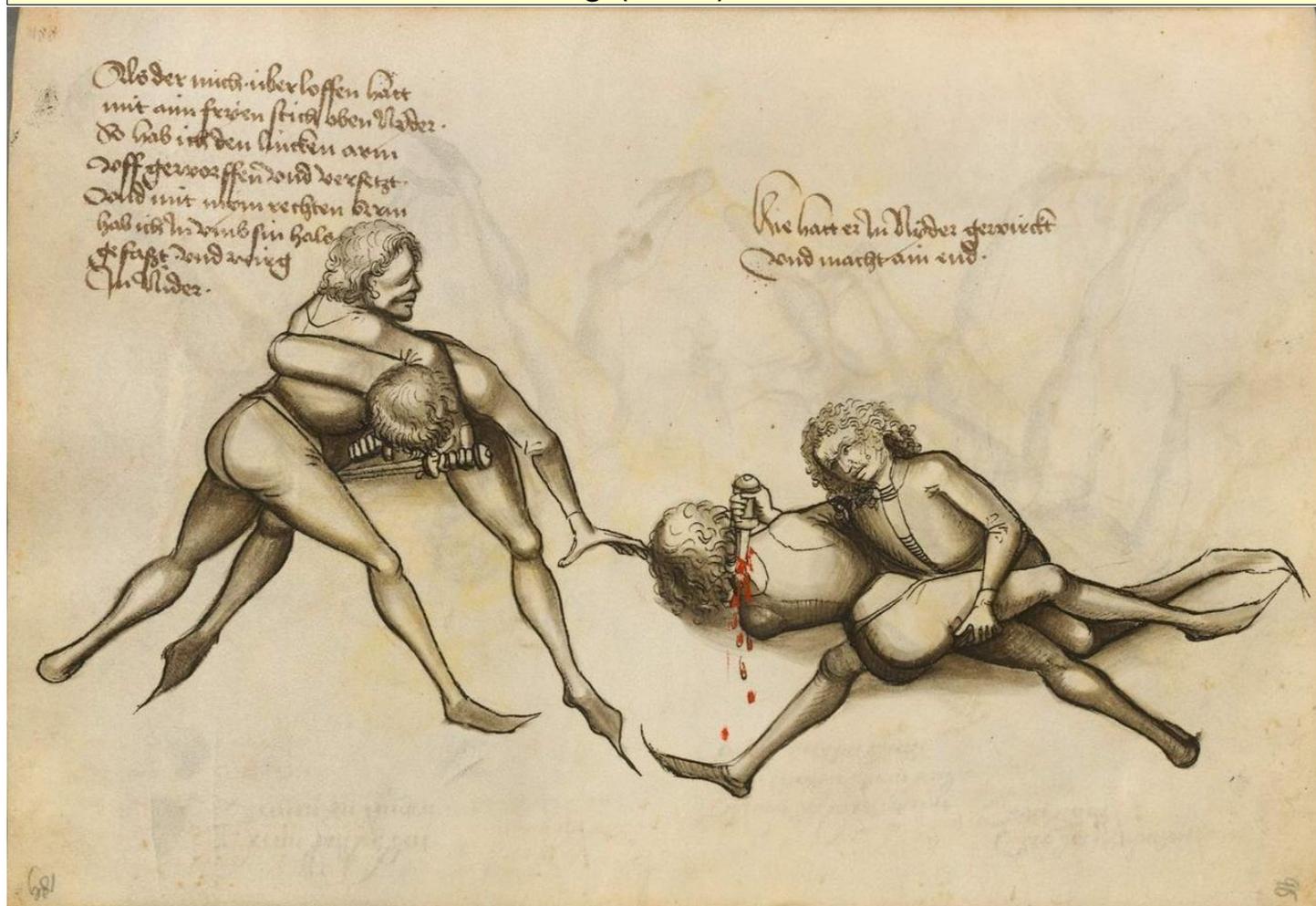
Ici il a paré avec la Pince et peut  
l'écarter par une poussée avec la  
main qu'il veut.  
Celui-là a terminé son estoc.

Pièce b

Celui-ci se tient dans la garde  
franche  
Alors celui-là se tient face à lui en  
estoc incertain : il a la dague  
derrière le dos et il peut ainsi  
estoquer avec la main qu'il veut.



Pièce a	Pièce b
<p>So hatt der versetzt mit sinem lincken arm und hatt In oben übergryffen und hatt Im under Sinem schenkel undergryffen und wirt In werffen. Der hatt gestochen oben Inn mit macht und ain fryen Stich volführt.</p>	<p>Der Maister hatt sich über senhen(?) und ist bayde ain stuck.</p>
Pièce a	Pièce b
<p>...Alors celui-ci a paré avec son bras gauche, il l'a saisi de par-dessus puis l'a attrapé de par-dessous sous sa cuisse et il va le projeter. Celui-là l'a estoqué de dessus avec force d'un estoc franc pleinement lancé...</p>	<p>Le maître a (saisi l'occasion ? : übersehen : idée de percevoir en un coup d'oeil ?), les deux descriptions sont une seule et même pièce</p>



## Pièce a

Als der mich überloffen hat mit ain freyen stich oben Nyder. So hab ich den lincken arm uff geworffen und versetzt und mit mym rechten Arm hab ich In umb sin hals gefaszt und wirg In Nyder.

## Pièce b

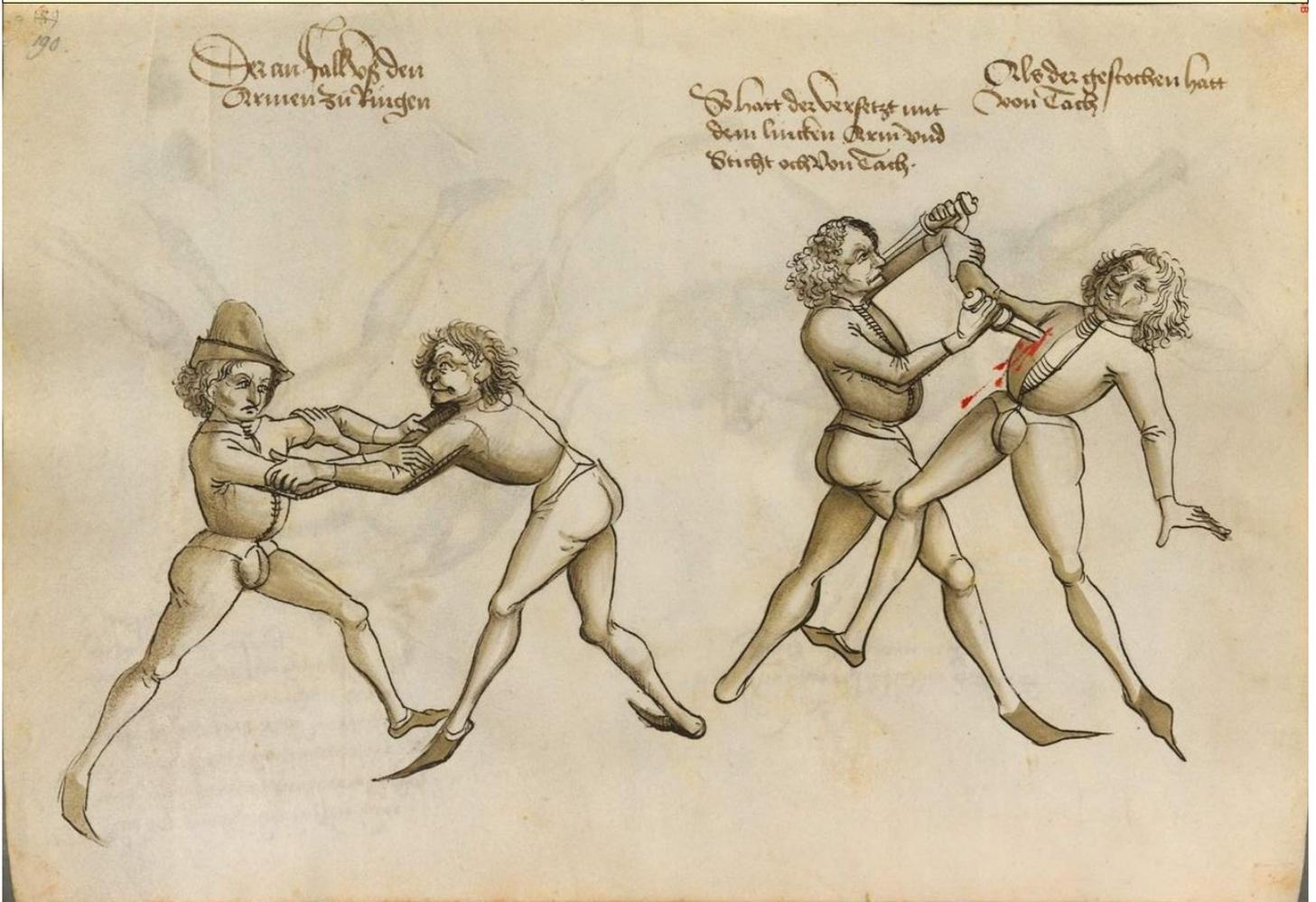
Hie hatt er In Nyder gewirckt und macht ain end.

## Pièce a

Comme il se lance vers moi avec un estoc franc de haut en bas, alors je projette le bras gauche à l'encontre pour parer et avec mon bras droit je l'ai saisi autour de son cou et je l'étrangle en l'amenant vers le bas.

## Pièce b

Ici il l'a amené au sol et fini le combat.



<p>Pièce a</p>	<p>Pièce b</p>
<p>(Voir section lutte)</p>	<p>So hatt der versetzt mit dem lincken Arm und Sticht och von Tach. Als der gestochen hatt von Tach</p>
<p>Pièce a</p>	<p>Pièce b</p>
<p>(Voir section lutte)</p>	<p>...Alors celui-là a paré avec le bras gauche et estoque aussi du toit. Comme celui-ci a estoqué du toit...</p>



Hie vacht Lwtold von Kungsegg an ze leren In dem tegen von maister hannsen taloffer.

Ici Leutold von Konigsberg vient prendre sa leçon à la dague de maître Hans Talhoffer.



Das ist der ober stich vnd der erst. Das ist der ebich stich vnd der ander.

Voici l'estoc de dessus, le premier des estocs.

Voici l'estoc retourné, le deuxième des estocs.

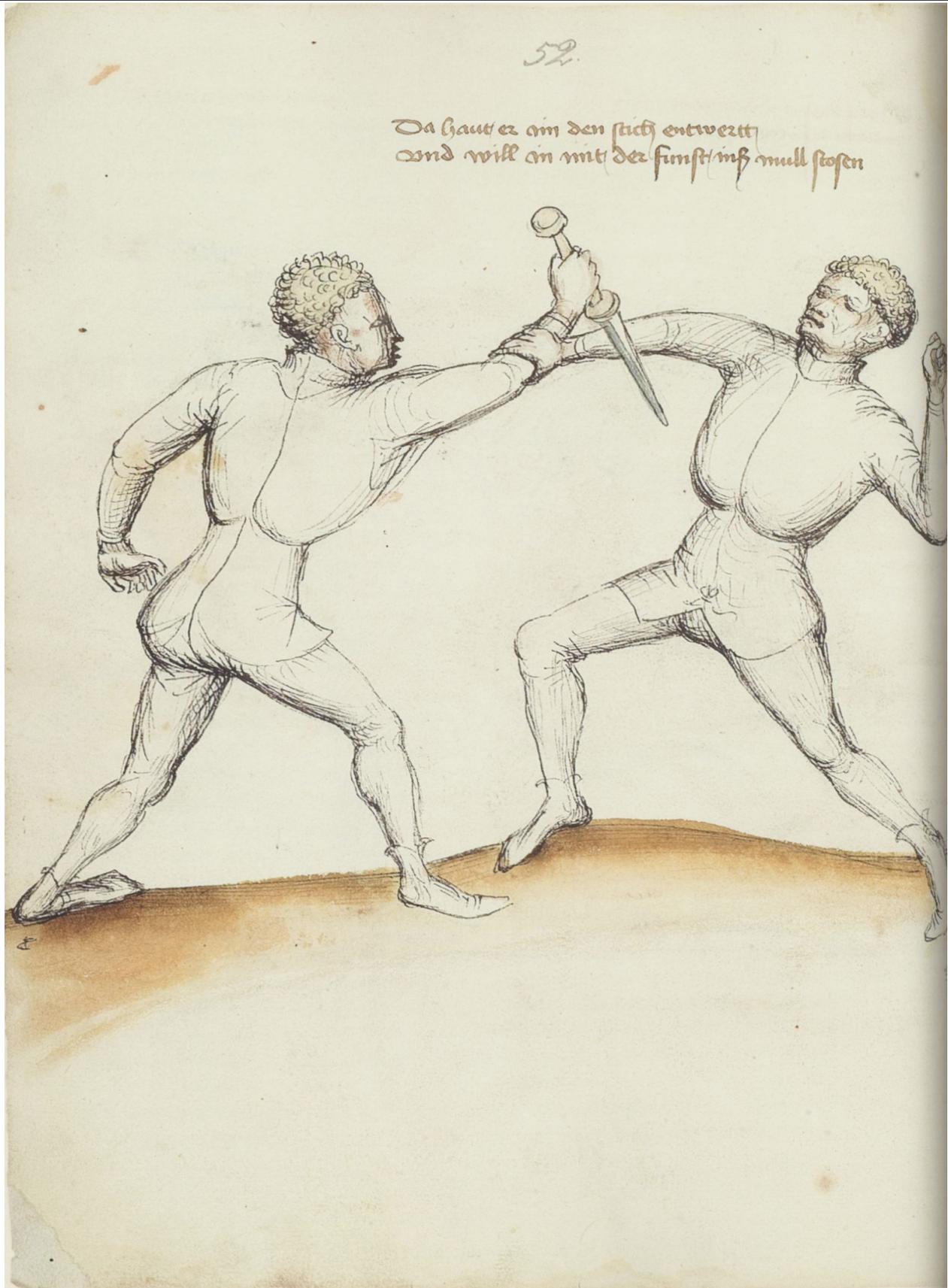


Der stat in der vndern hut In dem dritten stich.

Das ist der viert stich gewappet.

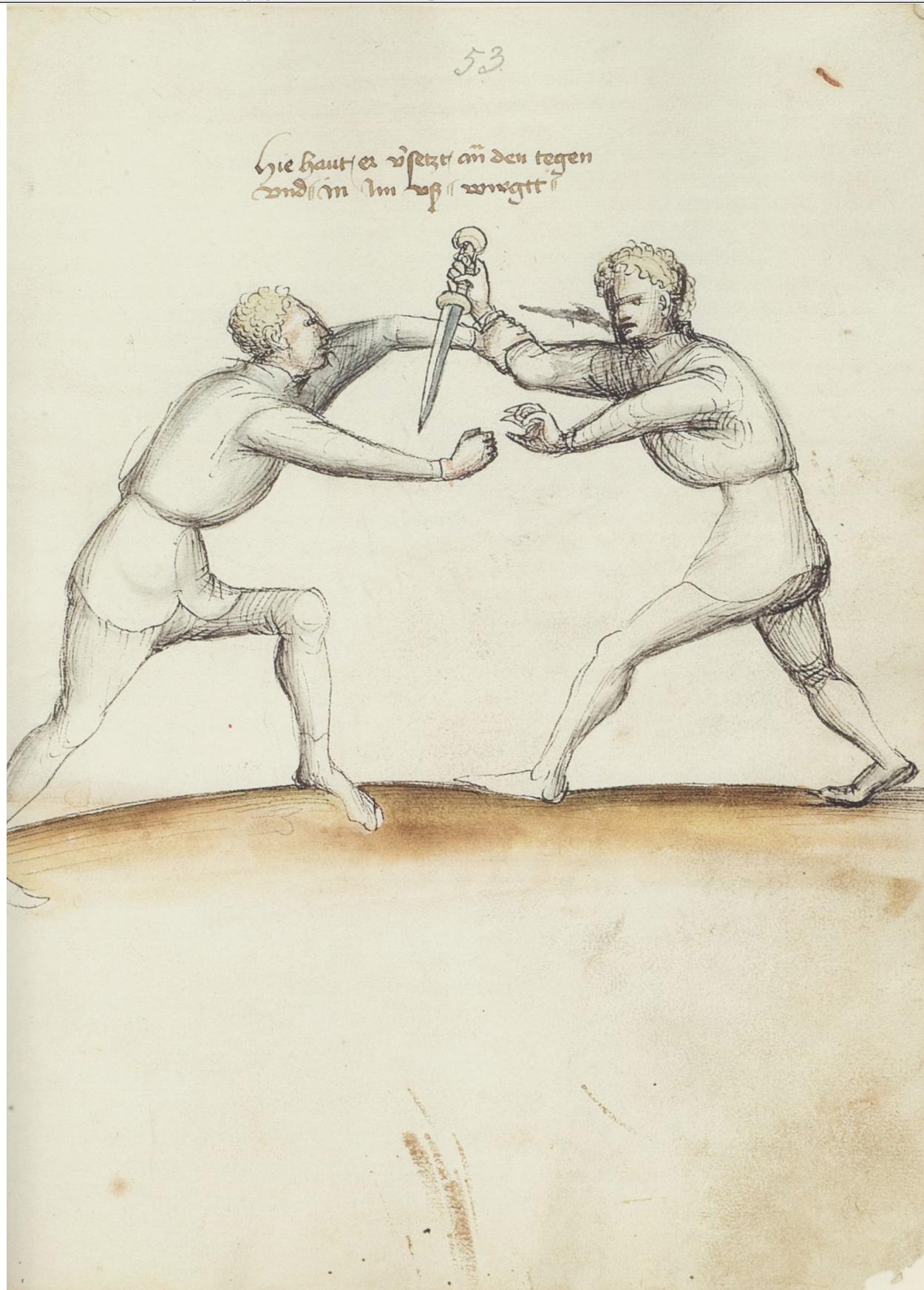
Celui-ci se tient dans la garde basse pour le troisième estoc.

Ceci est le quatrième estoc armé.



Der hat Im den stich entwert vnd will Im mit der fawst In das mawl stossen.

Celui-ci lui a neutraliser l'estoc et va le frapper avec son poing au visage.



Hie hat er verseczt awn (?) den tegen vnd wirtt In Im ausz.

Ici il a paré la dague et il le tord vers l'extérieur.



Da hat er Im gewert den vndern stich vnd wil Im wirgen den arm uff die achsell.

Ici il a neutralisé l'estoc de dessous et il va lui vriller le bras sur l'épaule.



Da hat er im den stich verseczt vnd wirgt In von Im wirfft In vber den fusz.  
Ici il a paré l'estoc et lui tord le bras devant lui en le projetant par dessus  
le pied.

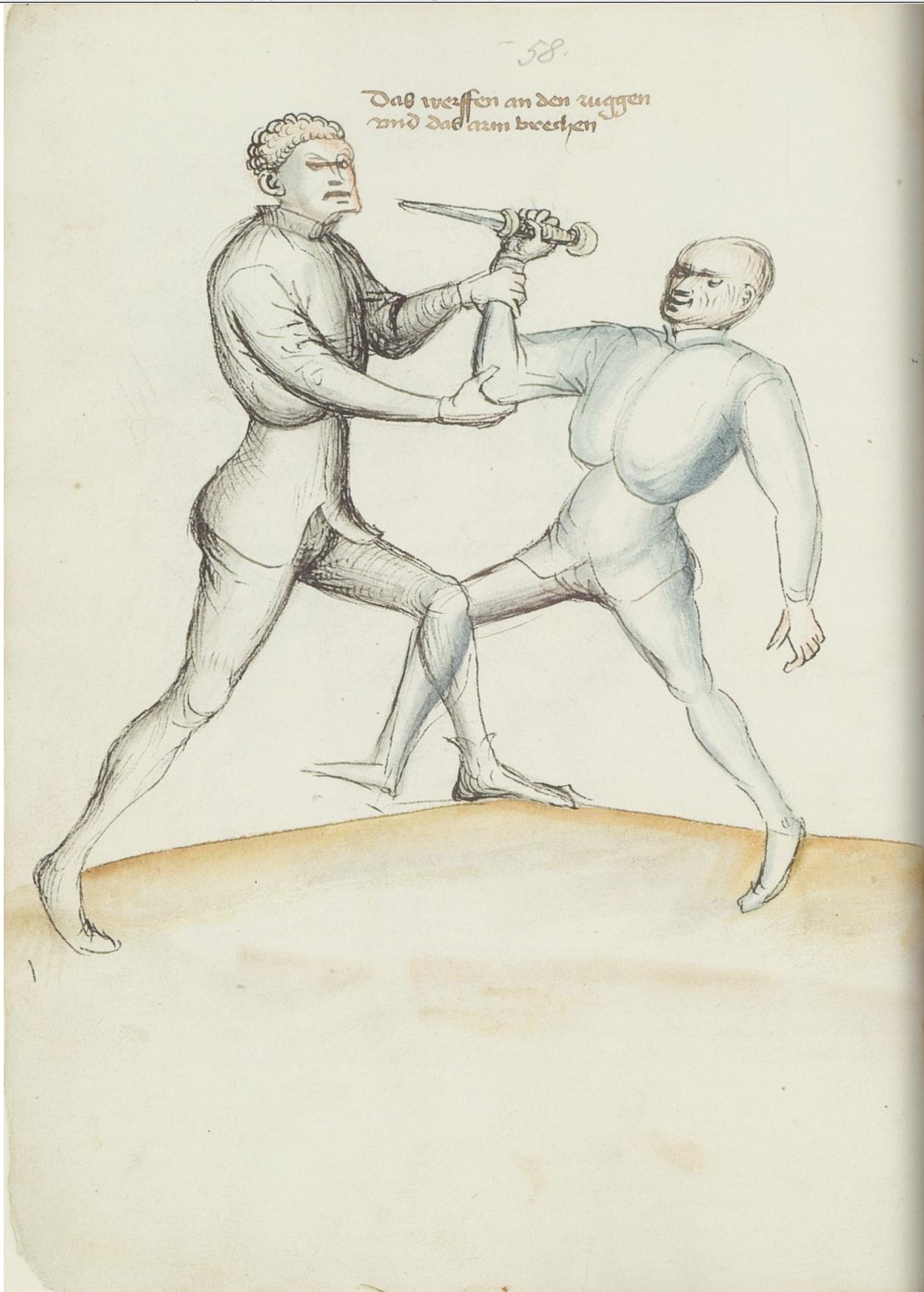


Da hat er verseczt in die schäre.

Ici il a paré en effectuant la pince.



Da hat er Im den stich verseczt vnd wirgt In von Im.  
Ici il lui a paré l'estoc et lui a tordu le bras devant lui.



Das werffen an den ruggen vnd das arm brechen.

La projection sur le dos et le cassé du bras.



Hie hat er In verkert vnd wirfft In uff den kopff.

Ici il a retourné son adversaire et le projette sur la tête.



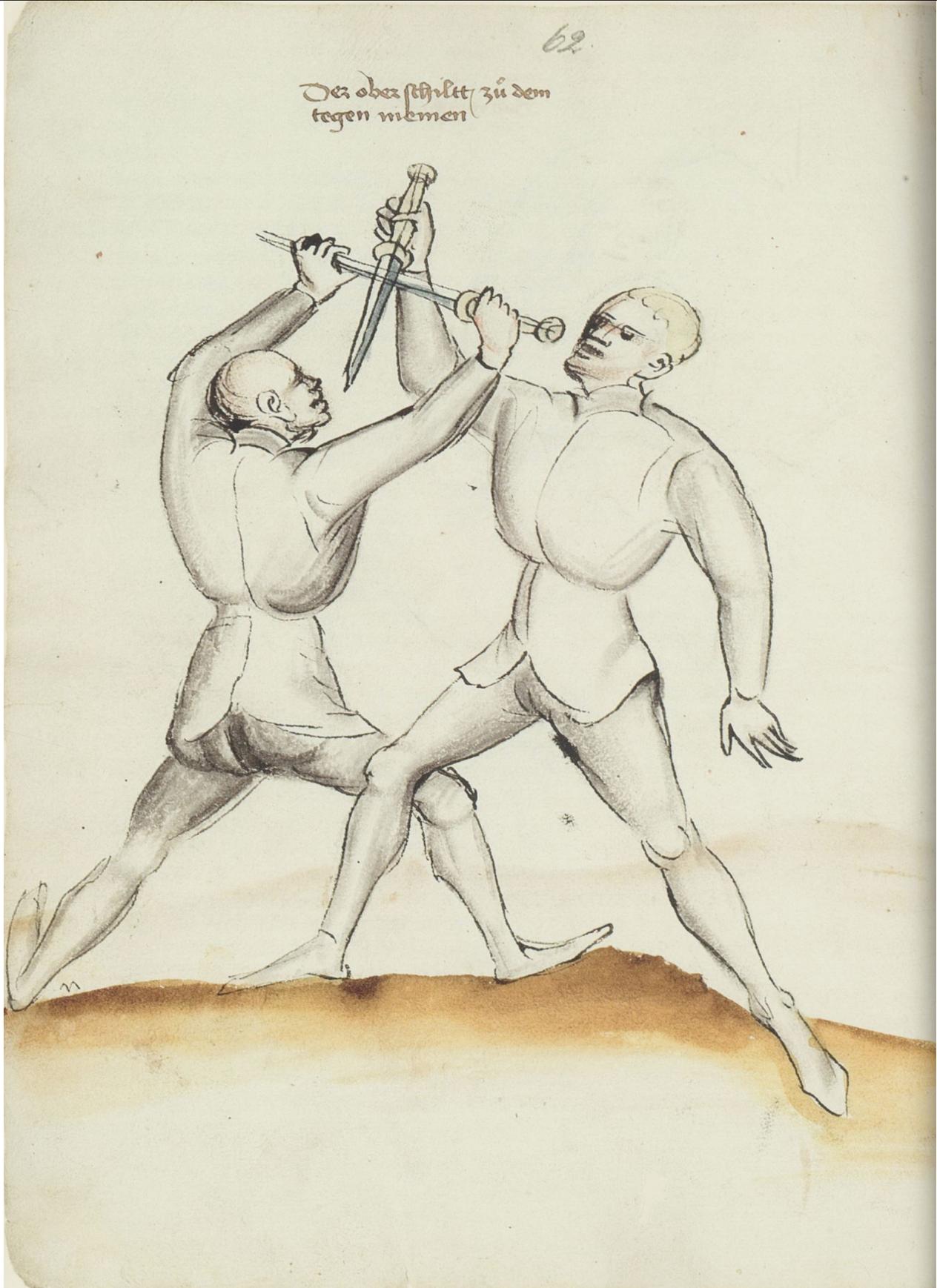
Stuck vnd bruch.

Voici la pièce et son contre.



Das werffen Im tege.

La projection à la dague.



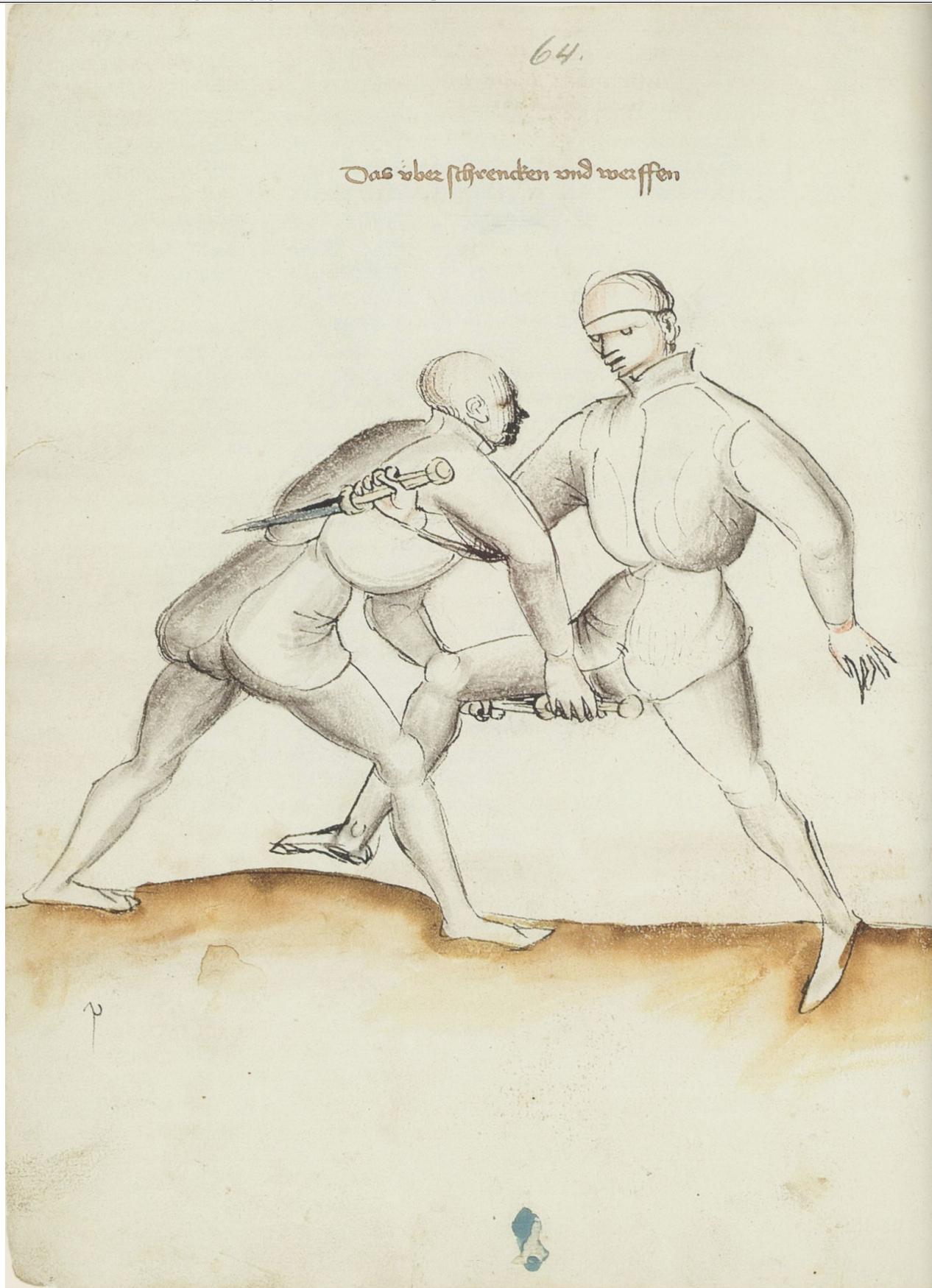
Der ober schilt zu dem tegen nemen.

Le bouclier haut pour désarmer.



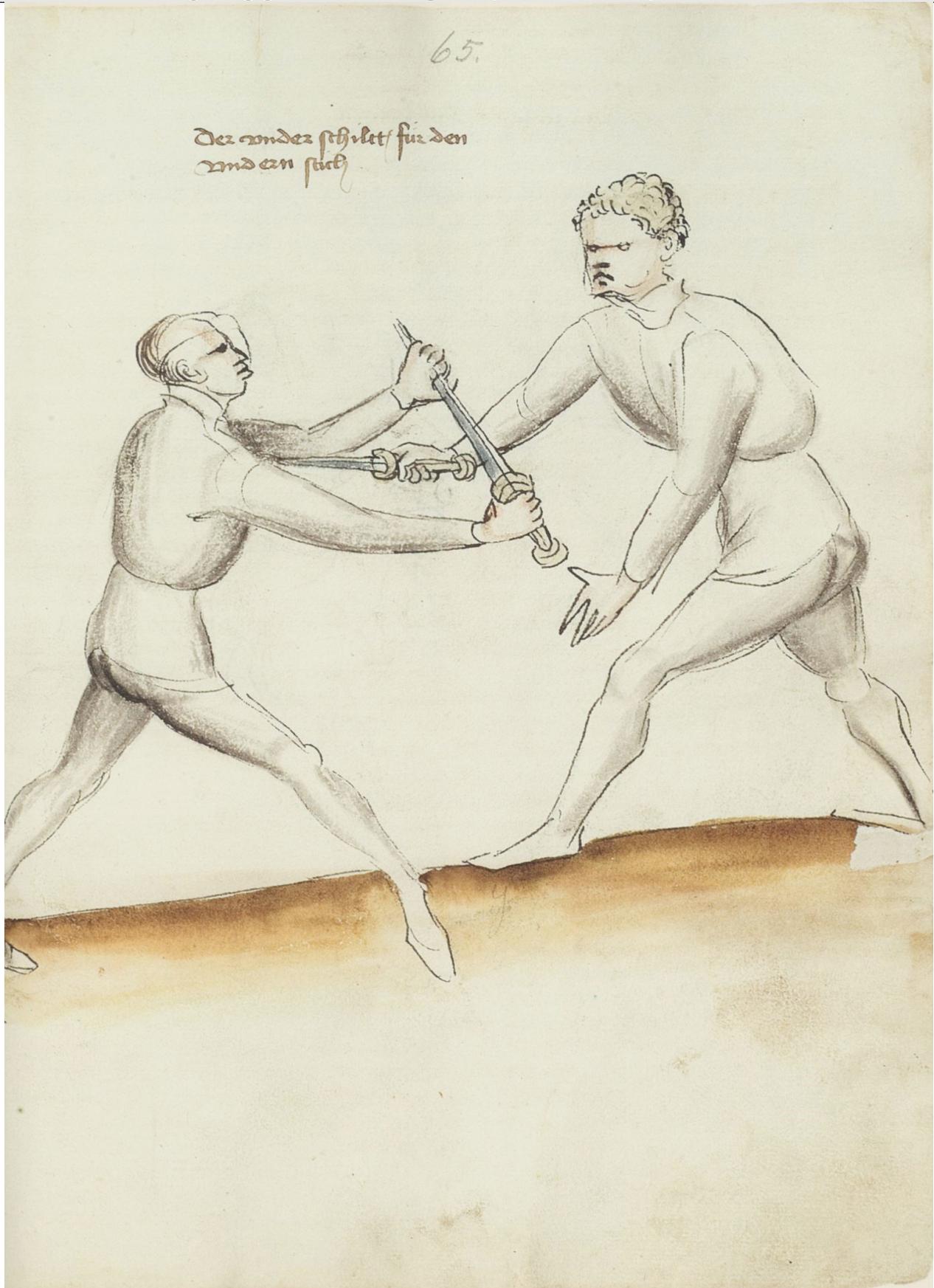
Punt wider punt vnd den tegen nemen.

La pointe contre la pointe et la prise de dague.



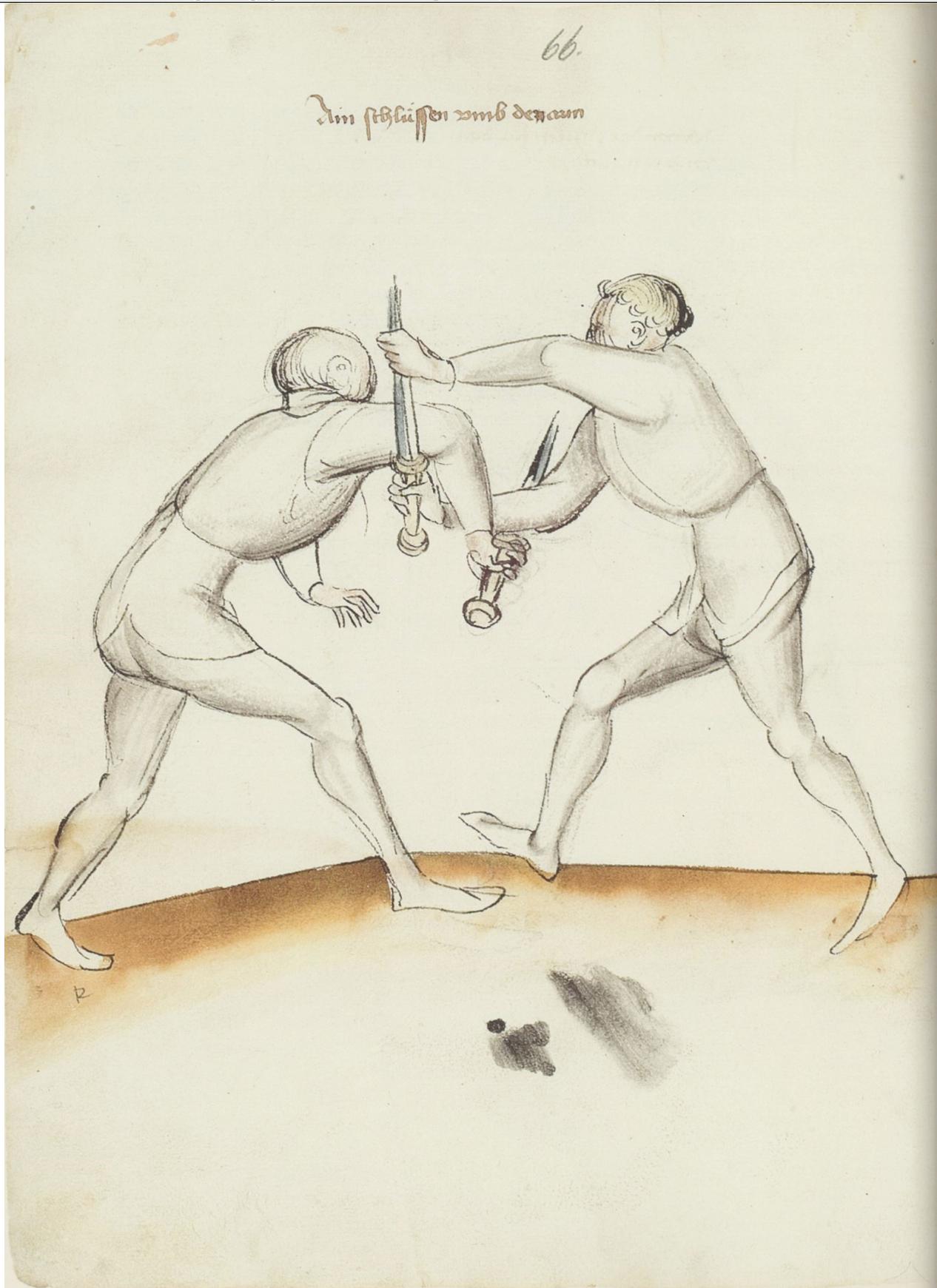
Das über schrencken vnd werffen.

La barrière de dessus et la projection.



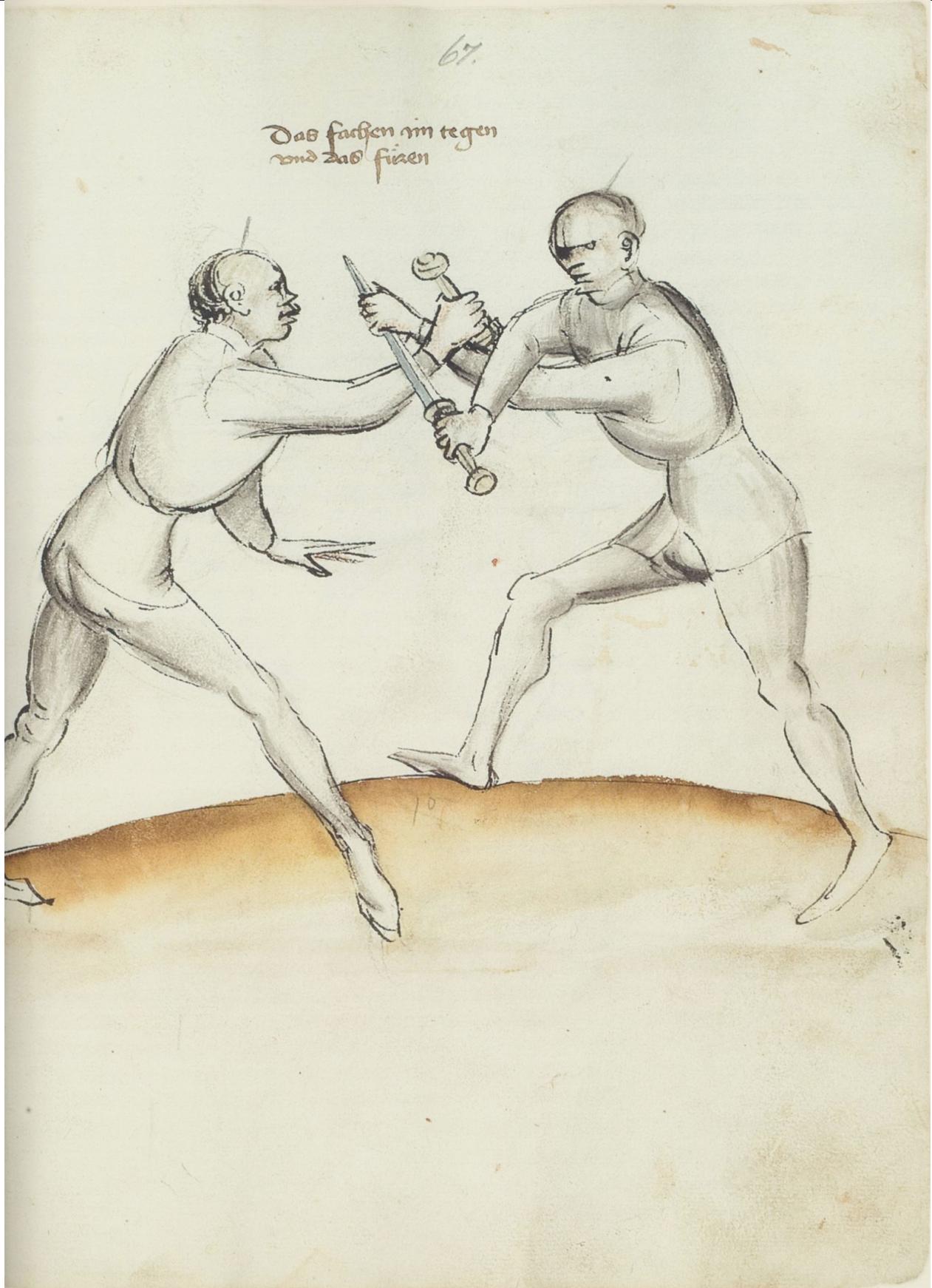
Der vnder schilt fur den vnder stich.

Le bouclier bas pour l'estoc de dessous.



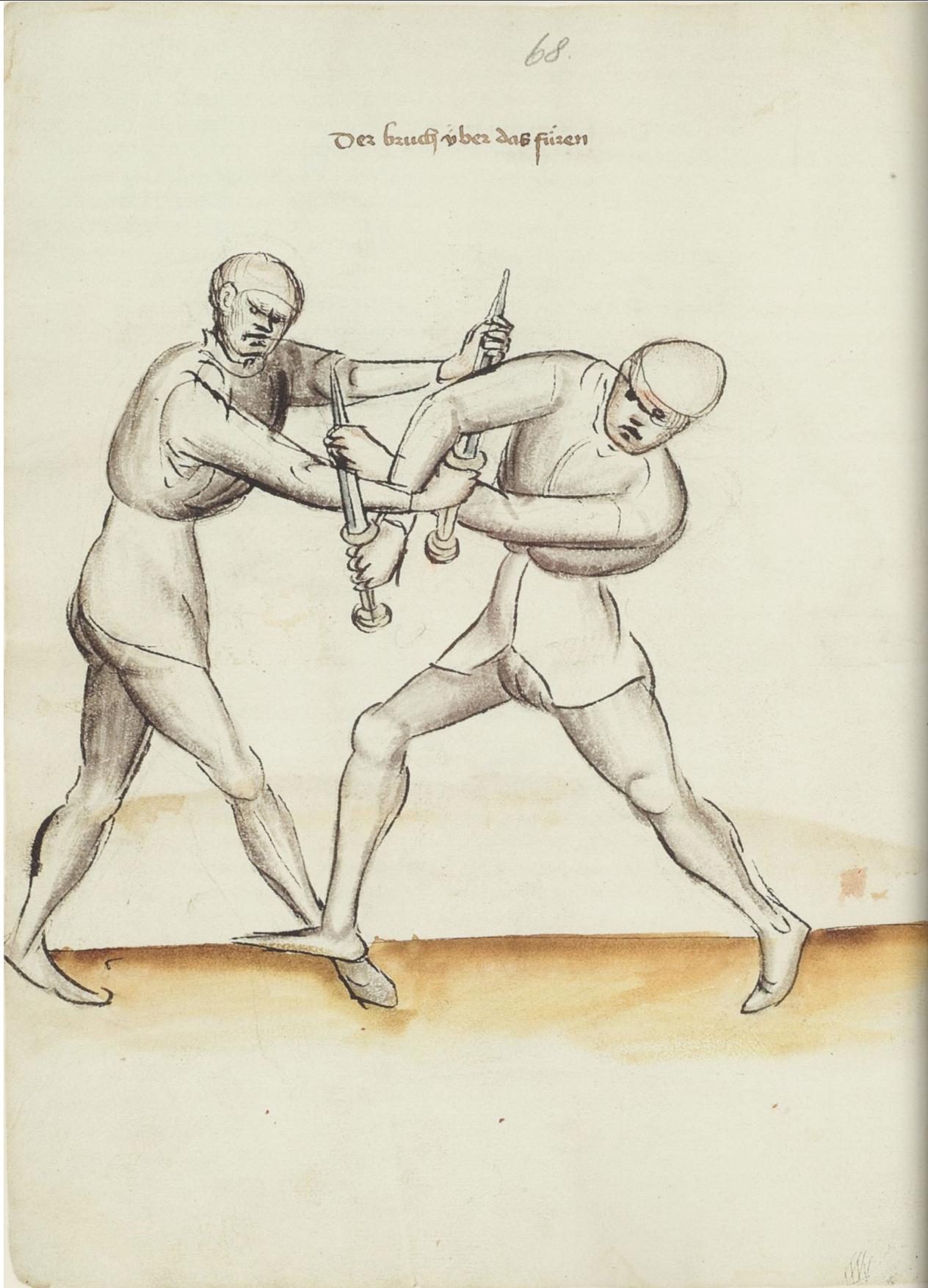
Das schlüssen umb den arm.

La clef autour du bras.



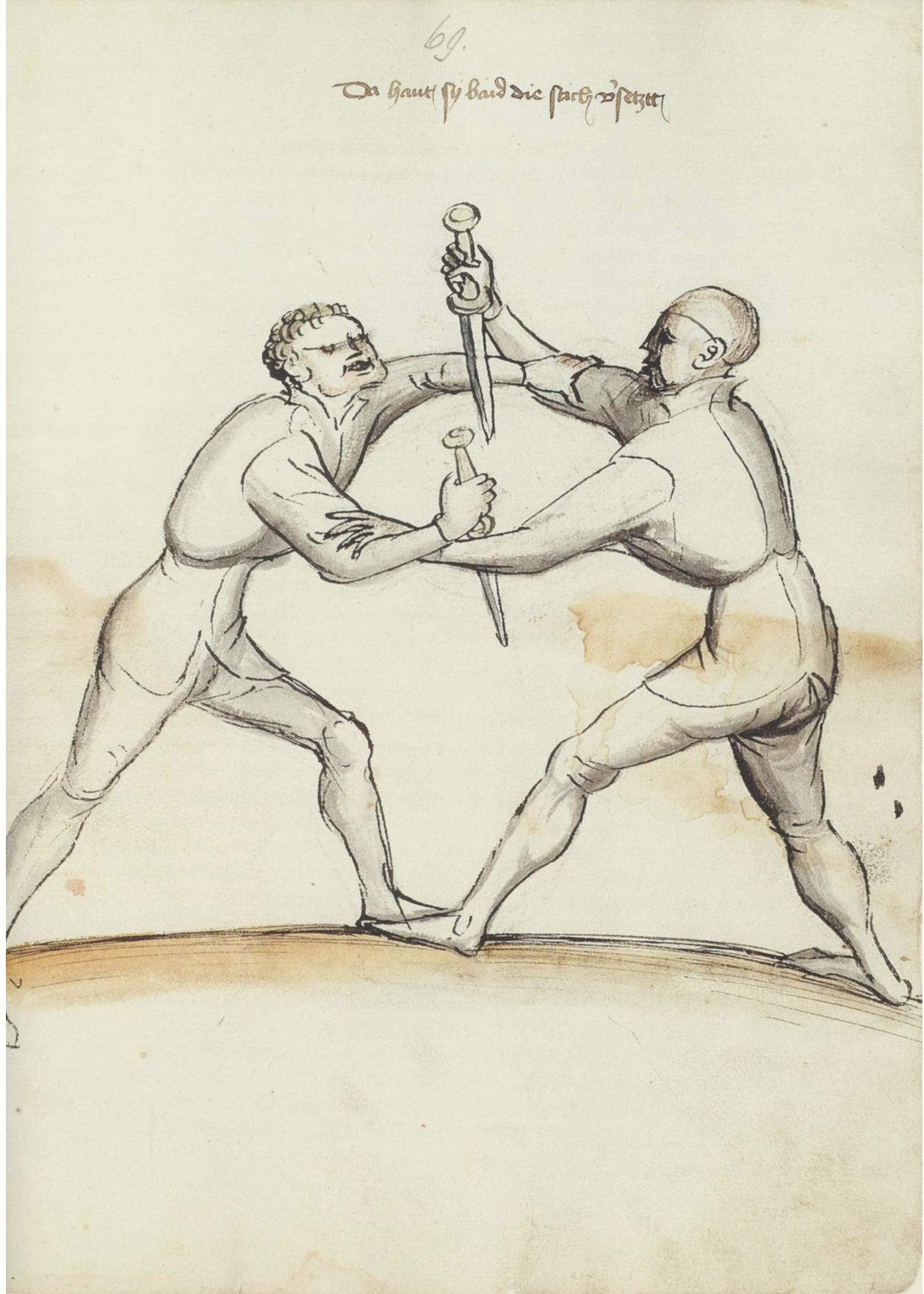
Das fachen Im tege vnd das füren.

La capture à la dague et l'amené.



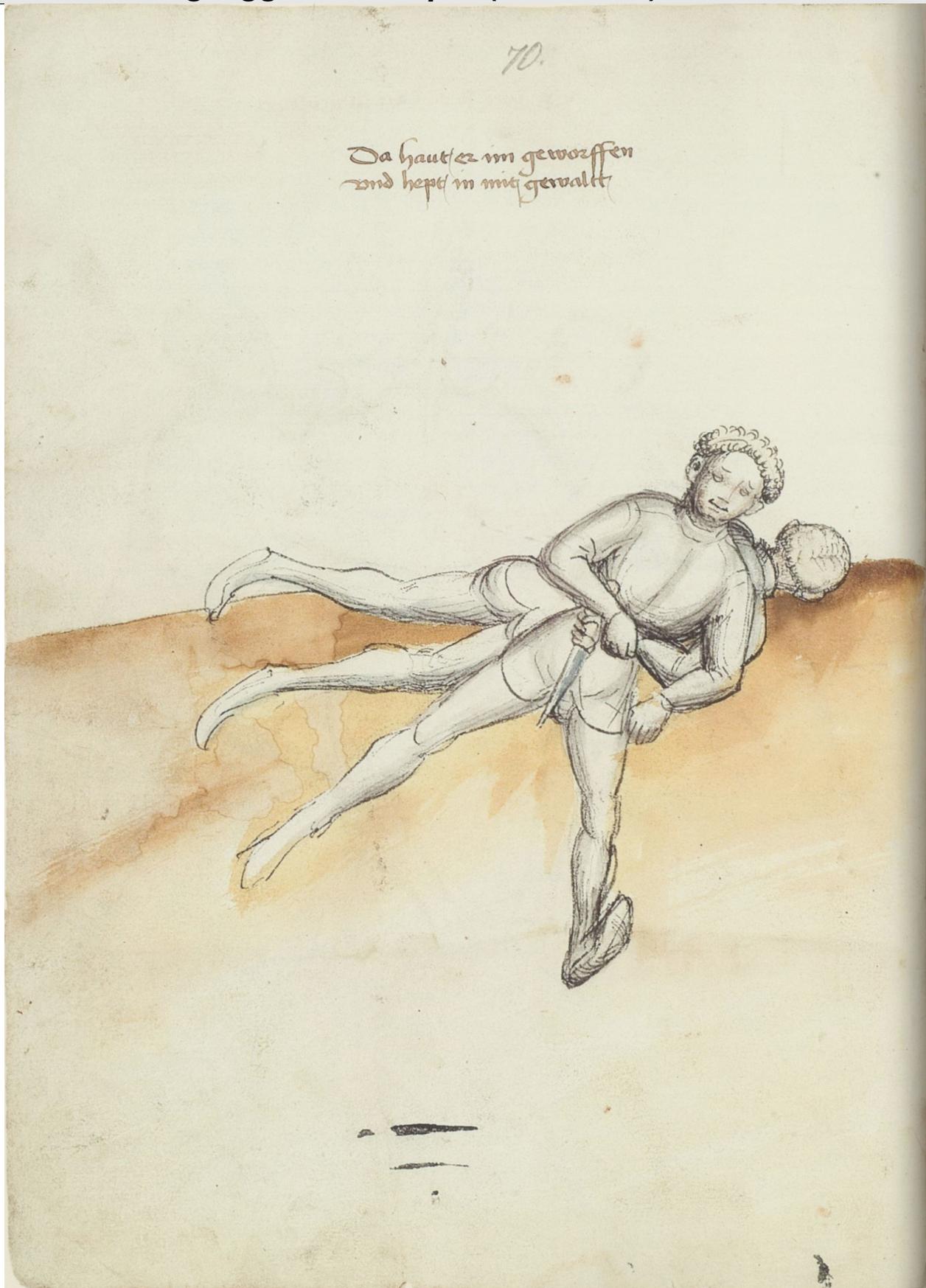
Der bruch über das führen.

Le contre à l'amené.



Da Hand sie baide die stich verseczt.

Ici ils ont tous les deux paré l'estoc.



Da hat er In geworffen vnd hebt In mit gewalt.

Ici il a projeté son adversaire et il le soumet avec puissance.



[61r] Für den obern stich mit dem lingen arme

[61r] Contre de l'estoc de dessus avec le bras gauche



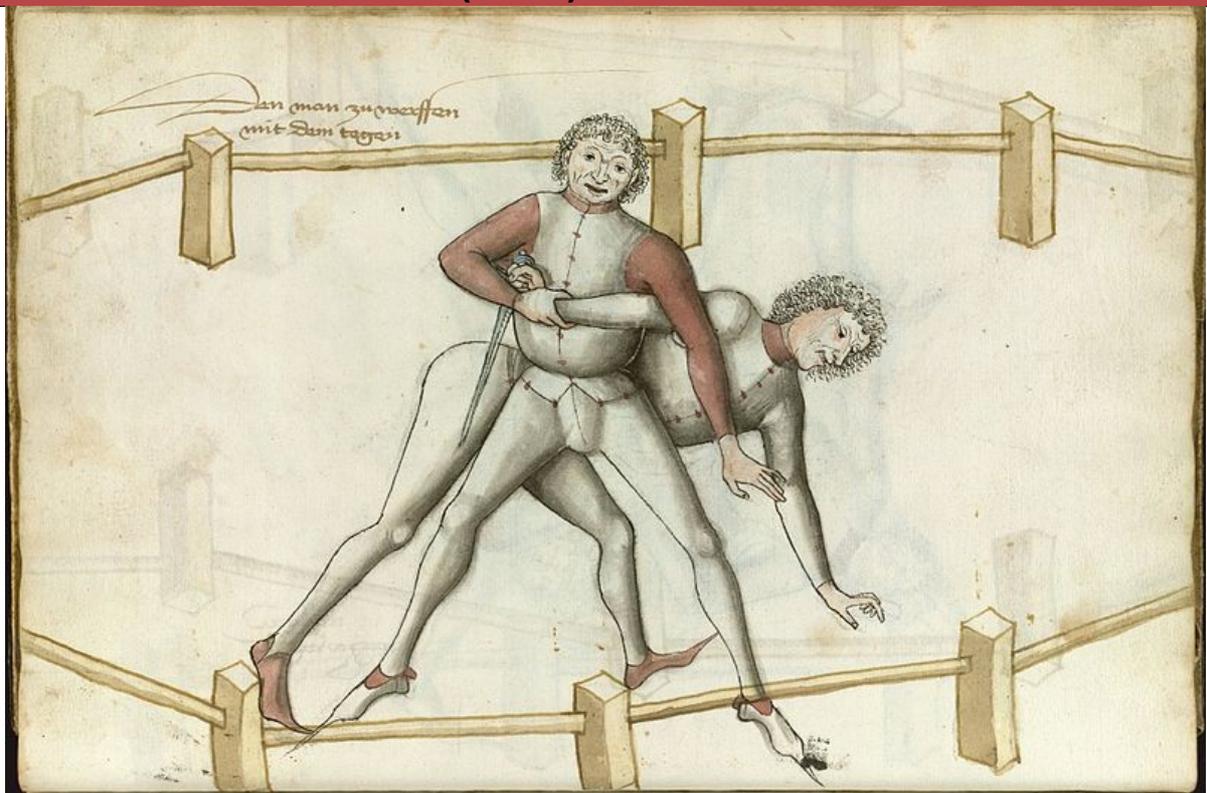
[61v] Der arm bruch

[61v] Le cassé de bras



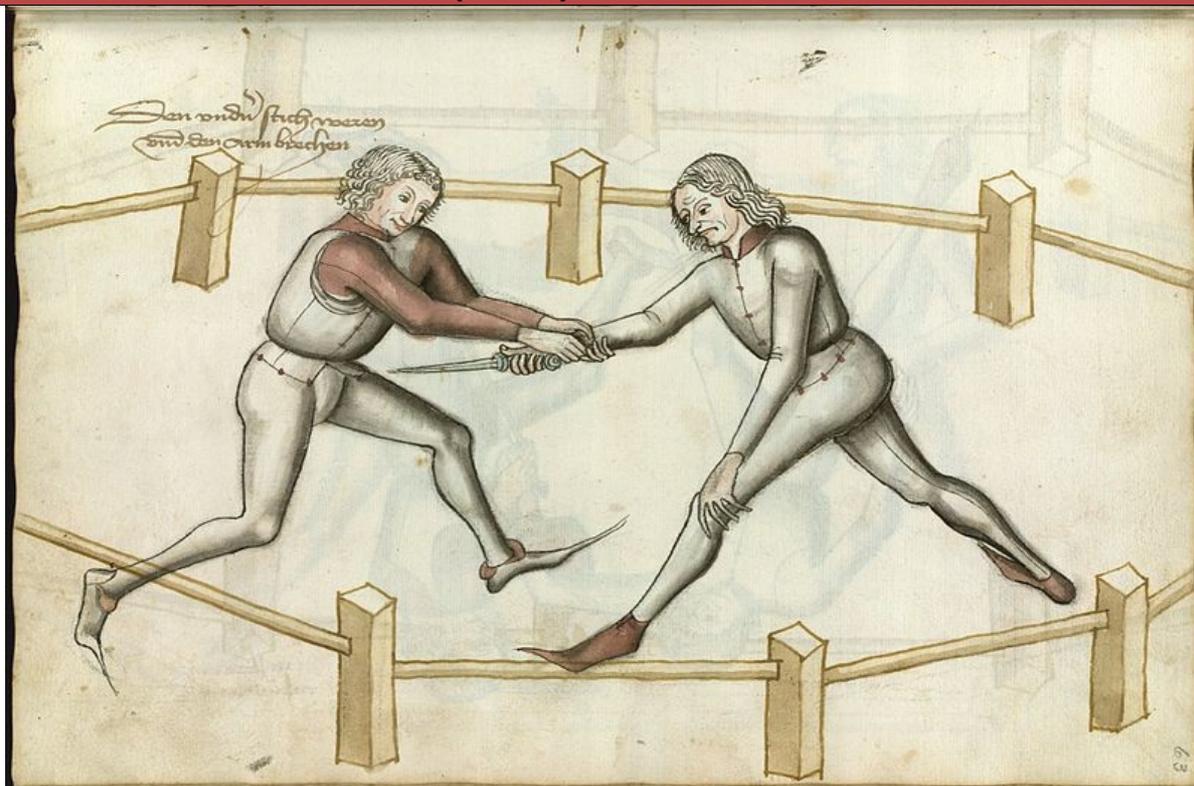
[62r] Daz verkertt werffen

[62r] La projection en se tournant



[62v] Den man zu werffen mit dem tegen

[62v] la projection de l'adversaire avec la dague



[63r] Den ndern stich weren und den arm brechen

[63r] La protection contre l'estoc de dessous et le cassé du bras



[63v] Den man für zu werffen

[63v] Aller à l'adversaire pour projeter



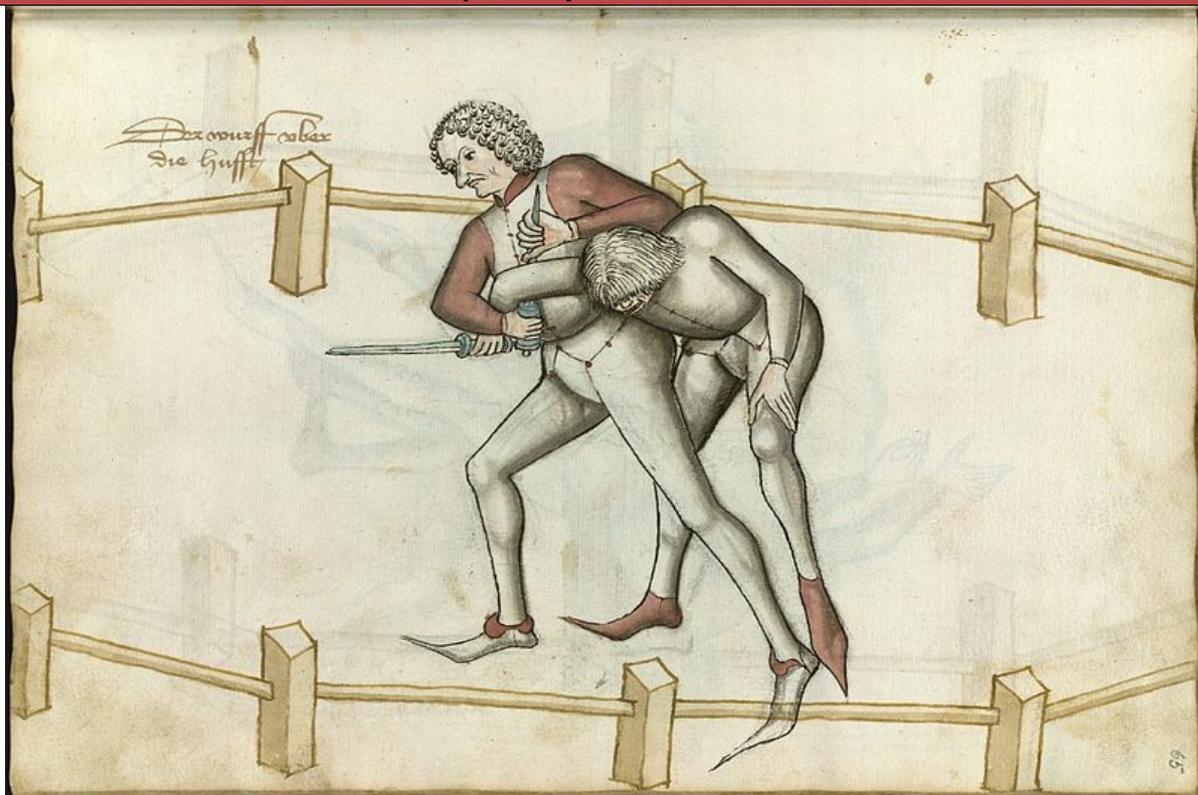
[64r] Den tegen ainem Nymen mit sim tegen

[64r] prendre la dague de l'adversaire avec la sienne



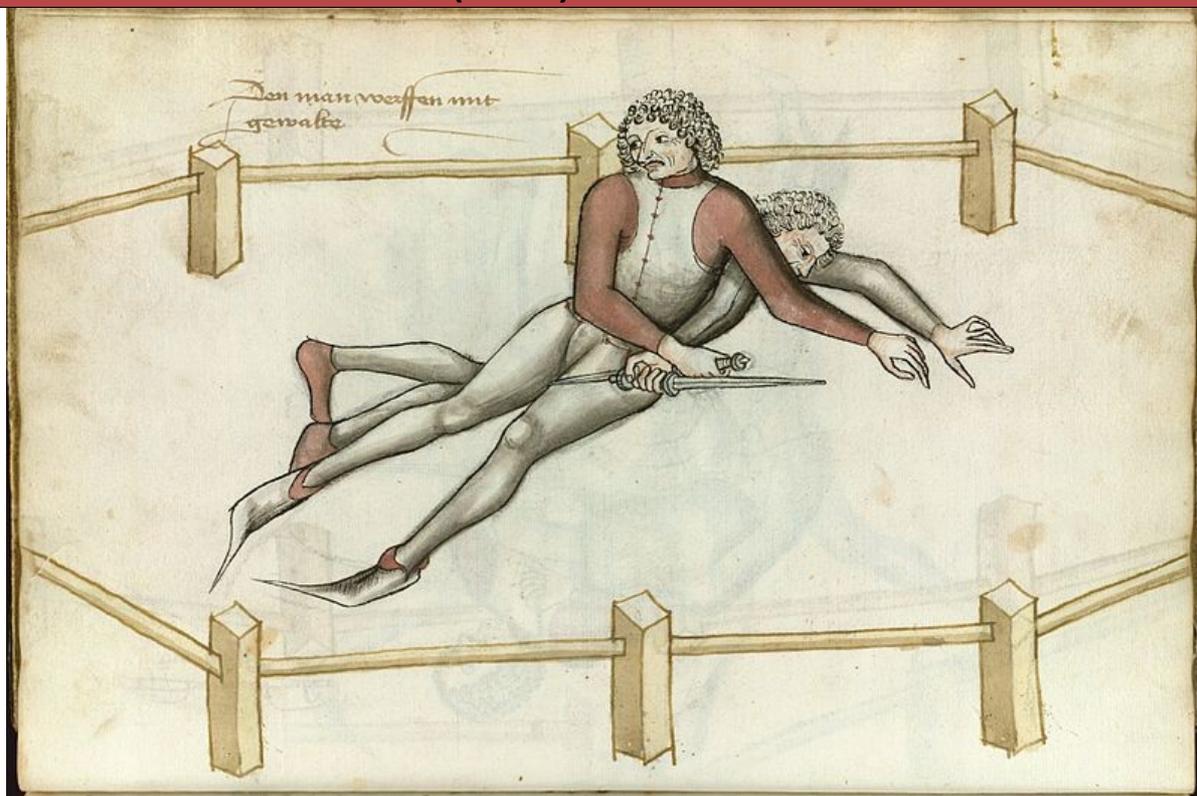
[64v] Der ober schilt

[64v] le bouclier haut



[65r] Der wurff über die hufft

[65r] La projection par-dessus la hanche



[65v] Den man werffen mit gewalte

[65v] la projection de l'adversaire avec puissance



[66r] Für werffen und durch schiessen zuck an dich

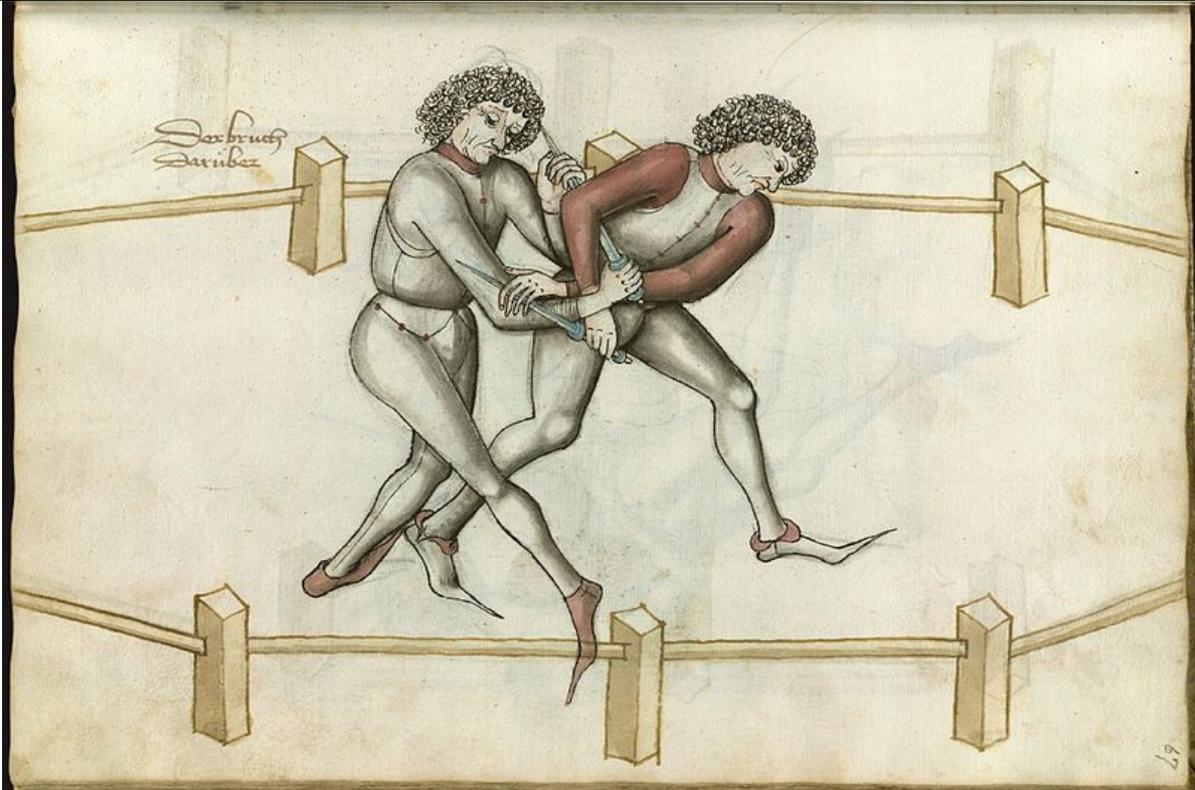
[66r] se projeter en avant puis s'élaner à travers et tirer à soi



[66v] Daz fahen

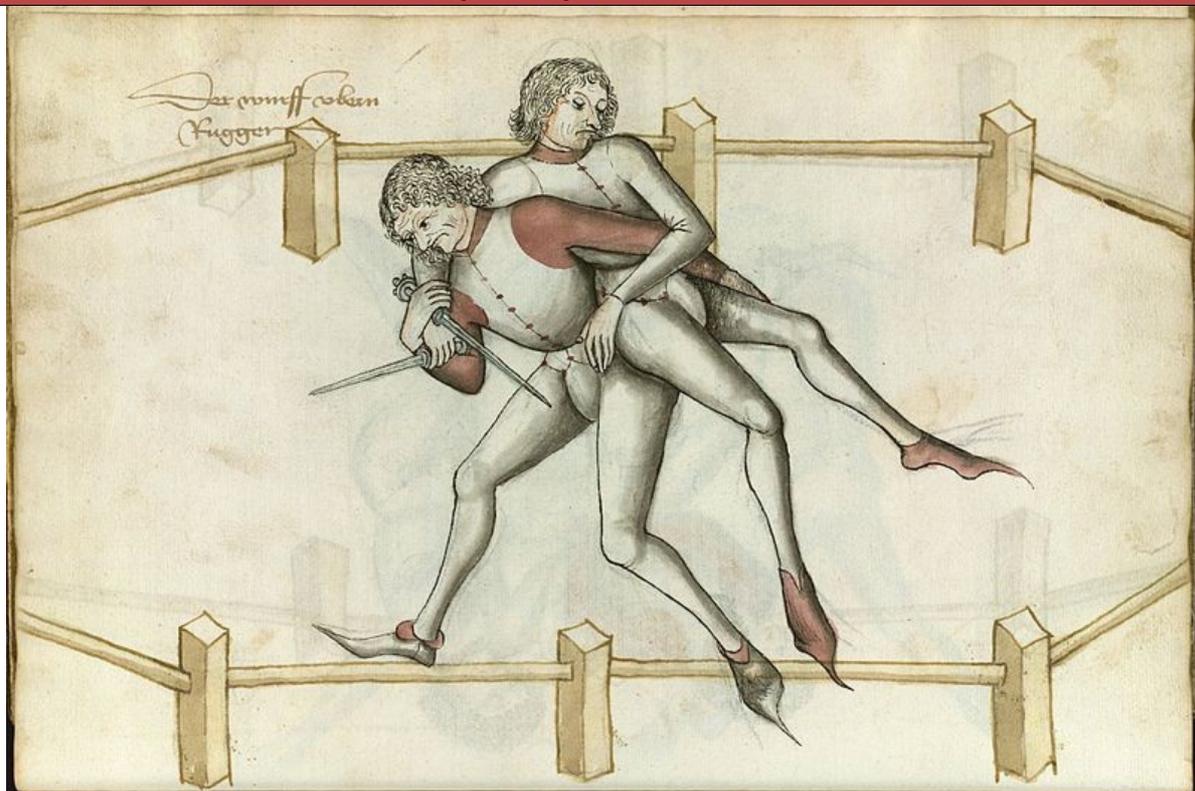
[66v] La capture

(fangen : dans le dialecte souabe le g est aspiré)



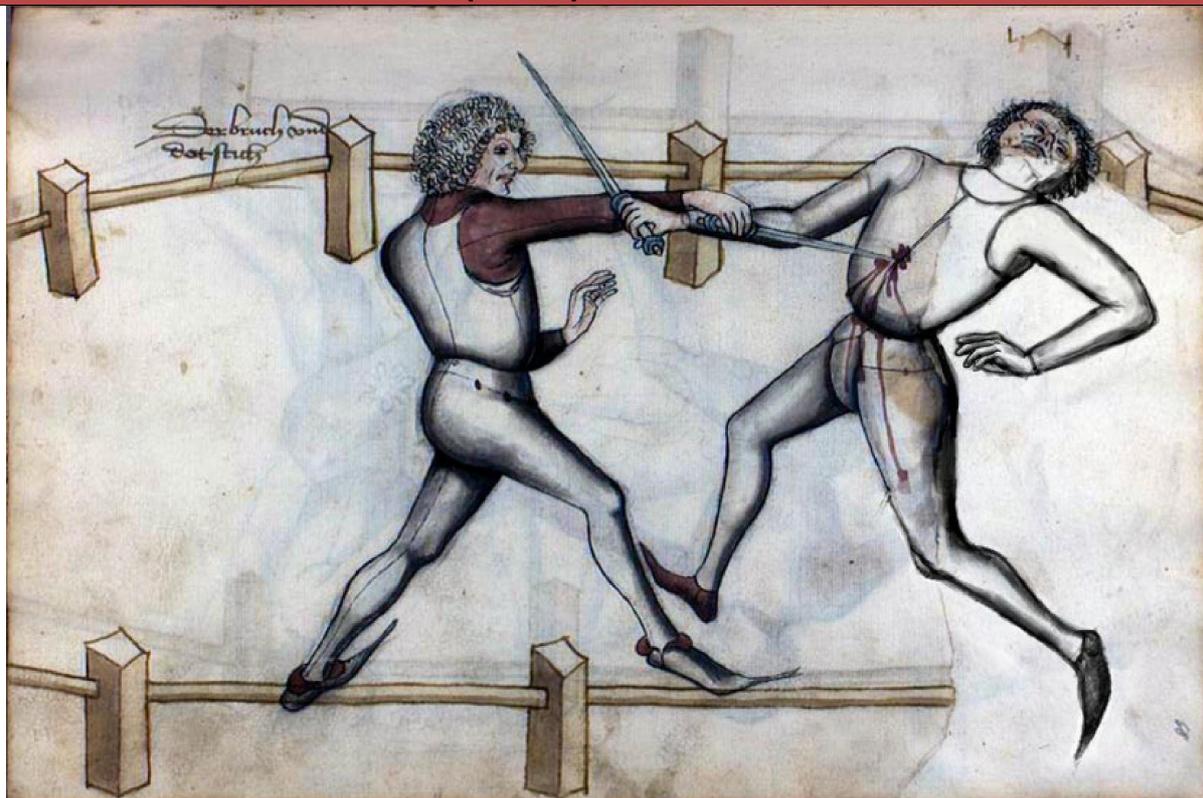
[67r] Der bruch Darüber

[67r] le contre à la capture



[67v] Der wurff ubern Ruggen

[67v] La projection sur le dos



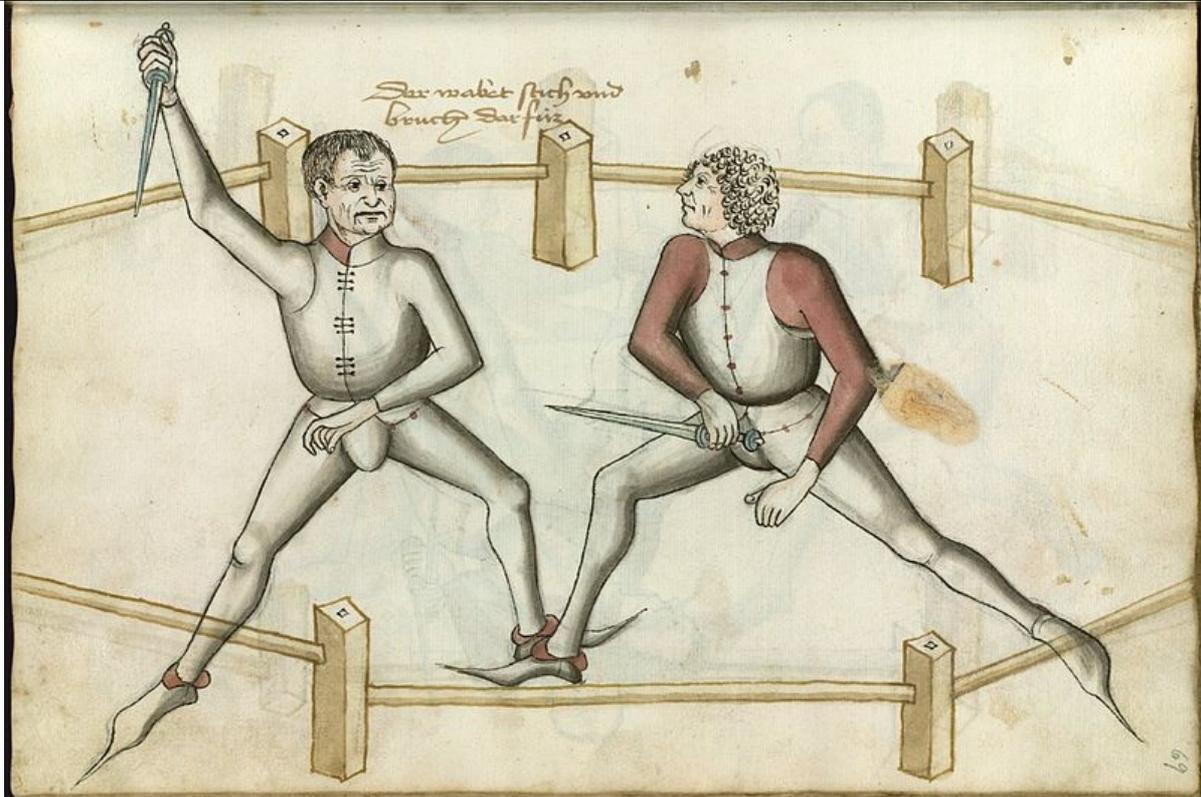
[68r] Der bruch und dot stich

[68r] le contre et l'estoc mortel



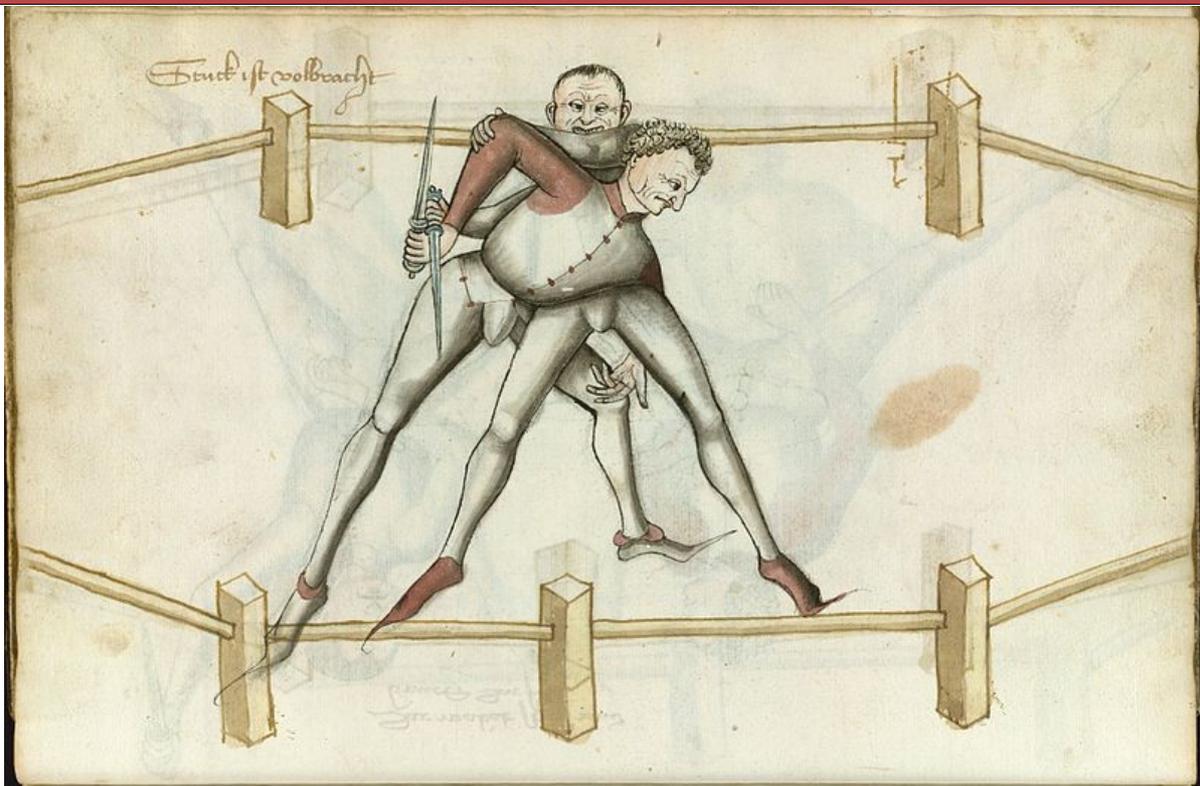
[68v] Der under bruch und hertz stich

[68v] Le contre par dessous et l'estoc au coeur



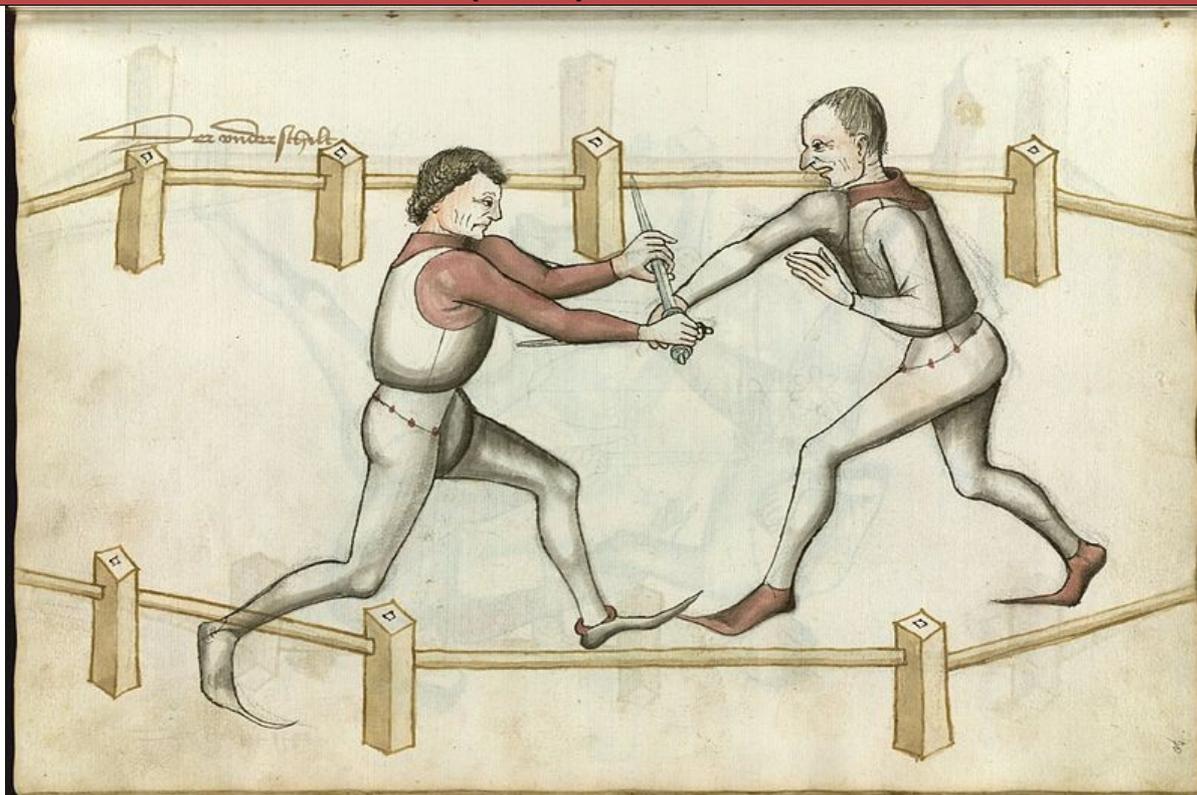
[69r] Der wabet stich und bruch dar für

[69r] L'estoc armé et le contre à cela



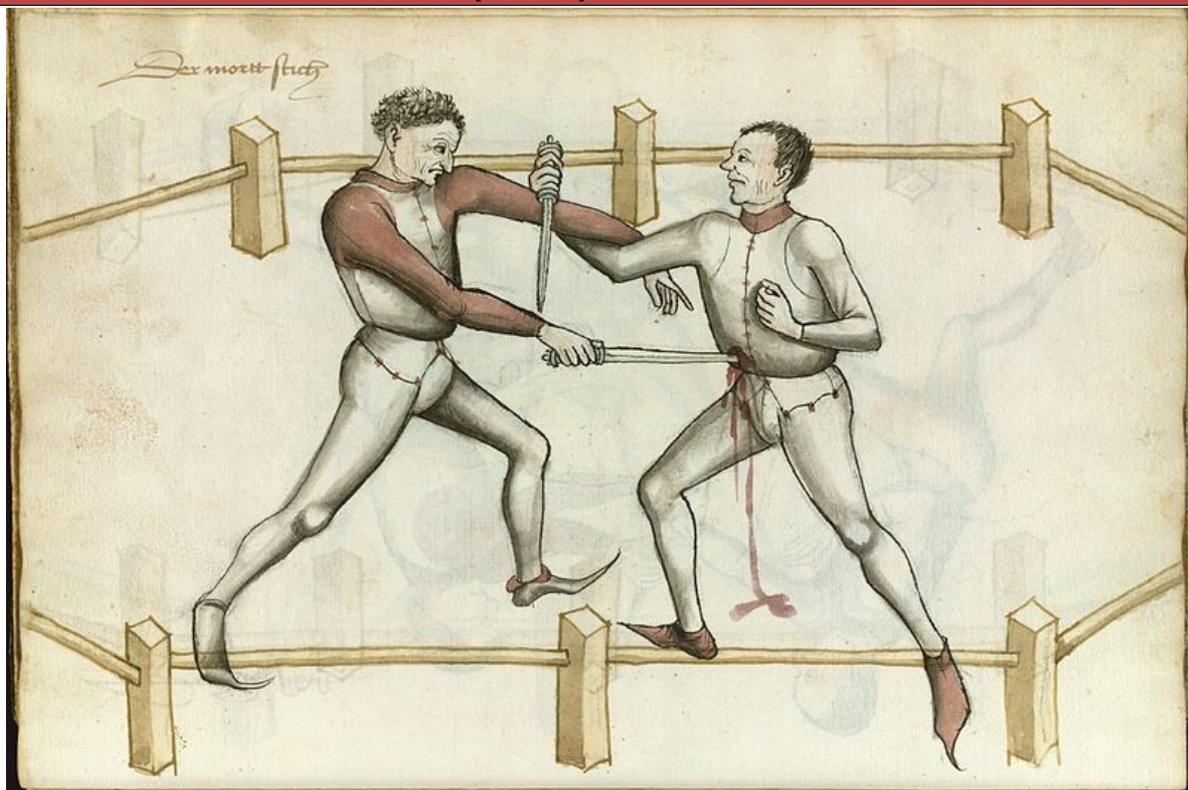
[69v] Stuck ist volbracht

[69v] la pièce est accomplie



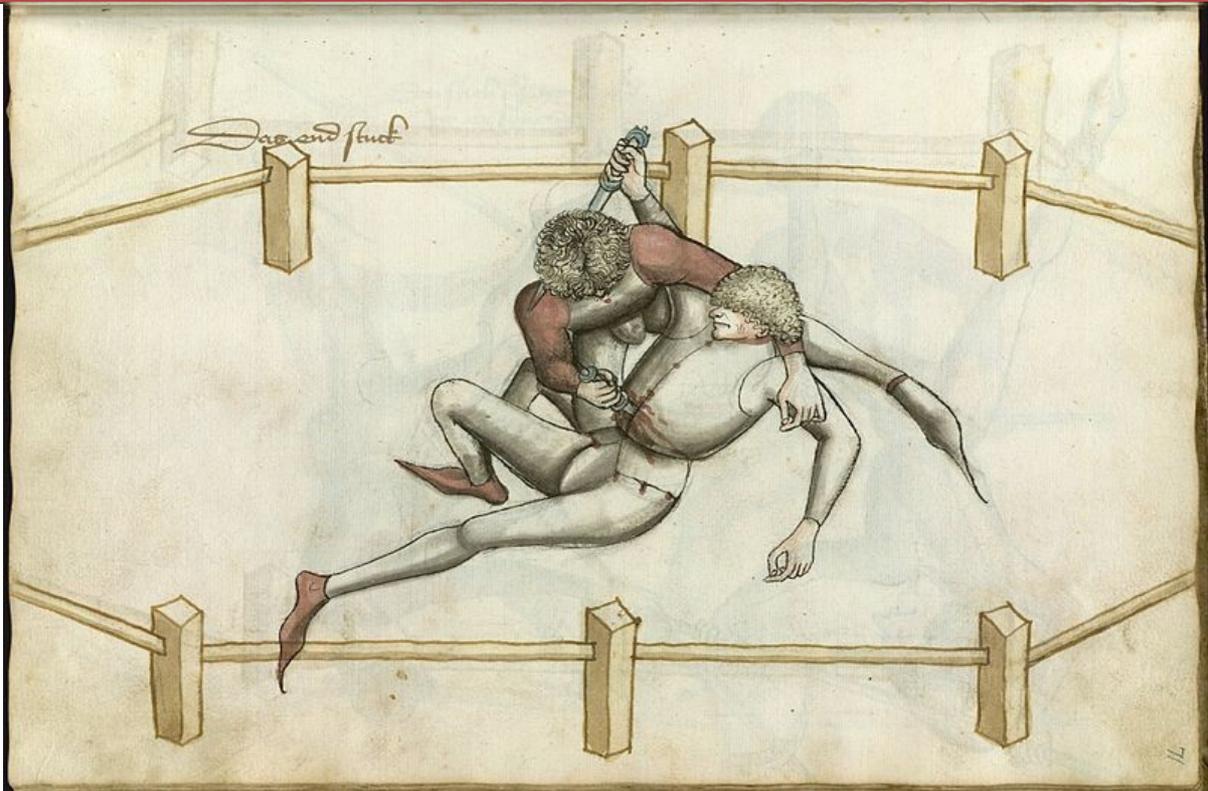
[70r] Der under schilt

[70r] Le bouclier bas



[70v] Der mortt stich

[70v] L'estoc mortel



[71r] Daz end stuck

[71r] La pièce finale